

# 慈善拍賣

## CHARITY AUCTION

JUNE 2018



香港青年協會  
*the hongkong federation of youth groups*

COURTESY OF  
LISA'S COLLECTION



## DATE AND TIME

VIP PREVIEW: 1 JUNE 2018 (FRIDAY) 3PM – 8PM  
PUBLIC PREVIEW: 2 JUNE 2018 (SATURDAY) 10AM – 8PM  
AUCTION: 3 JUNE 2018 (SUNDAY) 10AM – 1PM

COMBINED WITH A CHARITY SALE OF FINE JEWELLERY

## VENUE

5/F, THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS BUILDING  
21 PAK FUK ROAD, NORTH POINT, HONG KONG

## LOTS

JADE · JEWELLERY · WORKS OF ART

## 日期及時間

貴賓預展： 2018年6月1日（星期五）下午3時至8時  
公開預展： 2018年6月2日（星期六）上午10時至下午8時  
拍賣： 2018年6月3日（星期日）上午10時至下午1時

**珠寶首飾慈善義賣於上述三天同時舉行**

## 地點

香港北角百福道21號香港青年協會大廈5樓

## 珍品

玉器 · 珠寶首飾 · 各類工藝品

## FOREWORD

Once again, it is our honour and pleasure at The Hong Kong Federation of Youth Groups to present this Charity Auction and Sale of Chinese arts and artefacts to collectors and admirers.

At the heart of the Auction and Sale is the promotion of culture, art and tradition to young people in Hong Kong. Accompanying the Auction and Sale, classes are conducted to help them gain a deeper understanding of the vast treasure of Chinese artefacts, along with their artistic and historical values. The classes further aim to instil a profound appreciation of this inheritance, which is, in essence, theirs. By also giving participants the opportunity to take part in an actual auction, they are able to acquire new skills while also becoming knowledgeable Chinese culture ambassadors.

Proceeds from the Auction and Sale will go towards the Federation's hotline and online counselling services for young people in need of immediate assistance. Without Lisa's Collection, her unfailing support and her contribution of parts of her collection for auction and sale, this would not be possible and we are truly thankful.

We also thank you in advance for your participation and your generosity in supporting Hong Kong's young people. We sincerely hope that you will enjoy in this Auction and Sale and the treasures offered.

**THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS**



## 前言

香港青年協會（青協）再度舉行慈善拍賣及義賣，為熱愛中華藝術和文化的各界人士，呈獻各式古董文物，實在深感欣幸。

每次慈善拍賣及義賣，均以文化傳承為宗旨。透過提供鑑賞課程，我們期望帶領青年學員欣賞古物珍品的價值，認識其深厚獨特的歷史文化意義，並讓他們體會祖國博大精深的文化遺產，其實也是屬於他們的。同時，透過親身體驗拍賣及義賣實況，他們可進一步提升個人能力，共同承擔推廣中華文化的使命。

拍賣及義賣所得收益，將撥捐青協熱線及網上輔導服務之經費，為有需要的青年提供即時支援。承蒙 Lisa's Collection 繼續全力支持，提供部分珍藏瑰寶作拍賣及義賣用途，我們謹致以由衷謝意。

誠願各位來賓盡情投入是次慈善拍賣及義賣，並衷心感謝您對香港青年的慷慨支持。

香港青年協會

## LISA'S COLLECTION

Dr. Lisa Cheung Chung Lai-seung is a highly respected antique jewellery designer and artefact consultant and restorer, who has become well known for her skill in authenticating and restoring Chinese works of art. She and her husband have a consuming passion for Chinese culture, and a broad selection of ancient Chinese treasures in their collection, which includes jade, ceramics, *zitan* wood and various kinds of works of art throughout history.

For more than thirty years, Lisa has focused on bringing out the historical and cultural background of these antique pieces which have been the subject of her close attention. She is dedicated to spreading Chinese culture and art by teaching young people the magnificence of Chinese artefacts in person.

Lisa is an active participant and supporter of charity events. She is an enthusiastic contributor to charitable programmes and is a great help to those in need. Her continuing philanthropy in Hong Kong is an expression of her dedication.

張鍾麗裳博士(Lisa)從事中國文物復修和鑑定，以及古董首飾設計，其卓絕才能廣為人識，備受各界讚譽。張氏伉儷醉心華夏文化，其中國藝術典藏包羅萬有，當中包括玉器、陶瓷器、紫檀和歷代各式工藝品。

三十多年來，張鍾麗裳博士一直致力以獨到的鑑賞眼光，把各類古董的歷史文化背景帶到人前。她更以弘揚中華文化與傳統藝術為己任，親身教授歷史文物鑑賞課程，培育青年傳承中國源遠流長的文化。

張鍾麗裳博士熱心公益，為社會各類慈善項目貢獻良多，幫助了社會不少有需要人士。多年來，她的審美眼光令許多慈善活動生色不少，惠澤社群。張鍾麗裳博士在香港不懈的公益工作，充分體現了她全情奉獻的高尚情操。

1

## A WHITE JADE BEAD

18TH/19TH CENTURY

白玉珠

十八、十九世紀

4.5cm high; 2cm diameter

**\$6,000 - \$12,000**

The translucent white jade bead is of ovoid form with a vertical aperture throughout, carved in low relief with neatly arranged C-shaped clouds.

白玉，晶瑩潤澤。琢成蛋形，中腹較寬，兩端收窄，中有圓形穿孔，便於繫繩佩戴。表面浮雕卷雲紋，排列整齊。

2

## A FINE JADE MASK PENDANT

QING DYNASTY OR EARLIER

白玉獸首

清或早期

4.4cm high; 4.2cm wide;  
1.2cm deep**\$6,000 - \$12,000**

The well-polished white jade with russet inclusions on the back is carved on the front side as a stylised beast mask with a pair of well-defined oval eyes, a straight nose, all below a pair of scrolling horns with fine incised lines and dragon-head finials.

白玉，琢成神獸面，橢圓形眼，直鼻，頭頂兩端有一對向內捲的角，以陰刻幼線為飾，角末端似龍首。底部光素扁平。

3

## A JADE DRAGON PLAQUE

SPRING AND AUTUMN PERIOD

## 玉鏤雕龍紋牌

春秋

5cm high; 7.3cm wide;  
0.6cm deep

\$8,000 - \$18,000

The celadon jade is in oval form, skilfully carved in low relief and openwork treatment with four sinuous dragons separated by a cross incised with arrows in the centre, both the top and the bottom drilled with two tiny apertures for mounting. The jade plaque was probably used as an ornament.

青玉片，琢成橢圓形，於中間以刻有箭形的十字把表面均分成四部分，各部分皆以陰刻和鏤雕技法琢飾長身龍紋。玉片的上下皆有兩個小圓孔，可作嵌飾之用。

4

## A FINE JADE ROPE-TWIST RING

WESTERN HAN DYNASTY OR EARLIER

## 玉扭繩紋圓環

西漢或早期

7.1cm outer diameter;  
4.8cm inner diameter;  
1cm deep

\$8,000 - \$18,000

The celadon jade, with partial calcification, is carved as a circular ring, tapering from the thick inner rim to the sharp outer rim, decorated with a neat rope-twist motif which represents the connection between people.

環形青玉，局部鈣化，內緣厚，外緣薄而銳利，表面淺浮雕工整的扭繩紋，象徵結緣。

5

## A JADE RING

SPRING AND AUTUMN PERIOD

玉環

春秋

6.3cm outer diameter;  
3.8cm inner diameter;  
0.6cm deep

**\$8,000 - \$18,000**



The circular ring is made with yellow jade, carved in low relief with stylised dragons.

黃玉作成圓環形。器面淺浮雕龍紋。

6

## A FINE CELADON JADE BI DISC

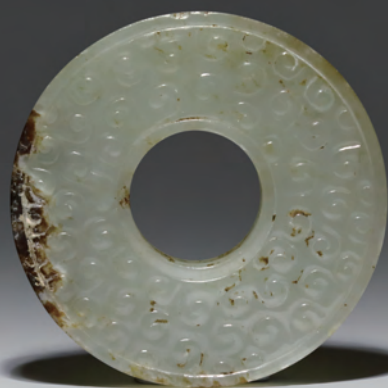
HAN DYNASTY

青玉璧

漢

5.5cm outer diameter;  
2cm inner diameter;  
0.6cm deep

**\$8,000 - \$18,000**



The celadon jade with russet inclusions is carved as a circular disc with a central aperture, both sides decorated with a grain pattern.

青玉，略帶沁色。圓璧形，中有圓孔，雙面佈滿穀紋。

7

## A FINE JADE TUBE

SPRING AND AUTUMN PERIOD

玉扁勒  
春秋

5.2cm high; 1.8cm wide;  
0.8cm deep



**\$6,000 - \$12,000**

The whitish jade with russet inclusions is in rectangular form. The two slightly convex sides are carved in relief with a neat pattern of interlinking curls which is typical of the Spring and Autumn period.

青白玉，長條形，帶雅美沁色。兩面外壁微拱，淺浮雕整齊典型的春秋時期勾連紋飾。

8

## A FINE AND UNUSUAL CELADON JADE DOUBLE-TUBE

HAN DYNASTY

青玉雙管形珮  
漢

5.8cm high; 2.3cm wide;  
1.1cm deep



**\$8,000 - \$18,000**

The celadon jade with russet inclusions is deftly carved into a pair of tall cylinders decorated with a cloud pattern, joined in the middle section by an animal mask in low relief.

青玉，局部帶沁色。琢成雙管形，刻有密鋪勾連雲紋。雙管間以浮雕獸首連接，神情生動，形制獨特。



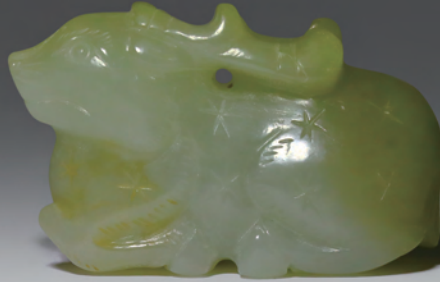
9

## A FINE JADE DEER

MING/QING DYNASTY

玉鹿

明清

3.7cm high; 6cm wide;  
1.9cm deep**\$10,000 - \$30,000**

The celadon jade with minor russet inclusions is finely polished and carved as a recumbent deer, its four legs tucked tightly beneath its body. It is modelled with a pair of long horns grown towards the back of its head, its head raised and looking forward, its body incised with asterisks to denote its dotted fur.

青玉，晶瑩溫潤，略帶沁色。巧雕一鹿呈伏臥狀，四肢屈於腹下，長角向後伸展，昂首向前方遠望，身上陰刻星形以呈現斑點。

10

## A FINE JADE RAM

LIAO, JIN AND YUAN DYNASTIES

玉臥羊

遼金元

2.9cm high; 6.4cm wide;  
3.6cm deep**\$20,000 - \$40,000**

The celadon jade with russet inclusions is well modelled as a recumbent ram, its head turned sharply to the right and resting on its forelegs, its horns curling towards the back of its head.

青白玉，玉質溫潤，帶雅美沁色。圓雕一羊呈趴伏狀，頭枕在前掌，往右側視，雙角向後內彎，神態安舒。



11

## A RARE JADE DRAGON-FISH PENDANT

LIAO, JIN AND YUAN DYNASTIES

玉魚龍珮

遼金元

7.8cm high; 3.5cm wide;  
1.2cm deep



**\$20,000 - \$40,000**

The celadon jade with partial calcification is deftly carved in the form of a dragon-head fish with gasping mouth holding a pearl, its fins large like wings, its long tail upswept.

The dragon-fish is a symbol of prosperity, and the pearl in its mouth is its talented son.

青玉，局部鈣化，琢成龍首魚身，口銜寶珠，鰭巨大如翅，尾部上翹，全身以陰刻線描劃紋飾，神情威武。

古語有云：魚躍龍門，聲價十倍；故魚化龍象徵榮華富貴，口中寶珠則象徵其子。

12

## A RARE JADE DRAGON-FISH PENDANT

LIAO, JIN AND YUAN DYNASTIES

玉鰲魚珮

遼金元

6.2cm high; 3.1cm wide;  
1.4cm deep



**\$20,000 - \$40,000**

The jade with partial calcification is carved naturalistically in the form of a dragon-head fish with gasping mouth holding a pearl, its stomach full and round, its fins large like wings, its tail swept upwards and its scales finely incised in crosshatched lines.

玉，局部鈣化，琢成龍首魚身鰲魚，口銜寶珠，下腹飽滿，尾上翹，鰭巨大如翅，全身以陰刻斜格網線刻劃鱗紋，造型生動。

13

# A WHITE JADE DRAGON AND PHOENIX BI DISC

SONG/LIAO DYNASTY OR EARLIER

白玉龍鳳璧

宋遼或早期

6.4cm diameter; 1.3cm deep

**\$20,000 - \$40,000**



The white jade with partial calcification is of thick circular form with a central aperture, carved in high relief on one side with two sinuous *chilong* dragons and one phoenix, on the other side with a grain pattern.

白玉，局部鈣化。厚圓璧形，中有小孔，一面浮雕兩條螭龍和一隻飛鳳，均身形瘦長；另一面刻工整的勾連穀紋。

14

# A FINE WHITE JADE DRAGON AND PHOENIX BI DISC

QING DYNASTY

白玉鏤雕龍鳳紋出廓璧

清

8.6cm high; 6.5cm wide;  
0.4cm deep

**\$20,000 - \$40,000**



The well-polished translucent white jade is of circular form, decorated with a grain pattern on both sides in low relief, carved with sinuous *chilong* dragons and phoenixes in openwork treatment within the central aperture and at the top.

白玉，光滑瑩潤，有沁色。琢成圓環形，兩面紋飾相同，均飾顆粒狀穀紋，中央圓孔內及頂部出廓處均鏤雕長身螭龍和飛鳳。

15

## A SET OF THREE FINE AGATE BEADS

HAN DYNASTY

### 瑪瑙珠（三顆）

漢

4.3cm - 4.9cm high;  
1.3cm - 1.7cm diameter (each)



**\$24,000 - \$44,000**

Each of the agate beads is of round tube form with a central aperture throughout, the surface features a natural dark brown section and whitish lines.

瑪瑙珠呈圓管形，表面皆有天然的深棕色部分和白色線紋。

16

## A SET OF FIVE FINE AGATE BEADS

HAN DYNASTY OR EARLIER

### 瑪瑙珠（五顆）

漢或早期

2.1cm high;  
2.2cm - 2.4cm  
diameter (each)



**\$12,000 - \$32,000**

Each of the well-polished agate beads is carved with thick walls and a central aperture throughout, their surfaces feature their unique orangish patterns.

短圓管形瑪瑙珠，肥厚細膩，每顆皆有其獨特色彩。

# 17

## A FINE WHITE JADE ARCHAIC DRAGON PLAQUE

SHANG DYNASTY

玉龍形珮

商

10.3cm high; 4cm wide; 0.7cm deep

**\$80,000 - \$120,000**



The smoothly polished white jade, with minor russet inclusions and partial calcification, is carved into a flat plaque, modelled as a stylised dragon with lowered head, its big round eyes, protruding mouth and curled hair at the top are incised in double lines. With circular apertures in the middle and at the top.

青白玉，玉質溫潤，略帶沁色，局部鈣化。體扁平，琢成捲身長龍，呈低首俯視狀；以雙鈎線陰刻圓大眼，嘴部突出，頭上有一綹捲毛。造型古雅優美。附兩個小圓孔，可供繫佩。

Lisa's Collection

# 18

## A FINE WHITE JADE ARCHAIC BIRD PLAQUE

SHANG DYNASTY

玉鳥形珮

商

9.5cm high; 5.7cm wide; 0.6cm deep

**\$80,000 - \$120,000**



The white jade plaque is well-polished, with russet inclusions and partial calcification, and carved into a flat plaque of a stylised C-shaped bird, incised in double lines with big round eyes and an incurved beak.

青白玉，帶雅美沁色，局部鈣化。體扁平，琢成呈C字形飛鳥，首尾相接，以雙鈎線陰刻圓大眼，尖喙向內彎。造型婉約流暢。

Lisa's Collection

# 19

## A FINE WHITE JADE ARCHAIC DOG PLAQUE

SHANG DYNASTY

玉犬形珮

商

6.9cm high; 4.4cm wide; 0.6cm deep

**\$80,000 - \$120,000**



The white jade, with russet inclusions and partial calcification, is polished to a refined lustre, carved as a flat pendant in the shape of a dog from bird's eye view. It is finely incised in double lines with oval ears with spirals, big round eyes, a straight nose and a pair of outstretched forelegs.

青白玉，晶瑩溫潤，帶沁色，局部鈣化。體扁平，琢成鳥瞰角度的伏臥形狗，並以雙鈎線陰刻五官細節，包括圓大眼，長直鼻，旋渦紋橢圓形耳，並於兩側琢有一對往前伸的前足，造型獨特。圓眼之間有小圓孔，可供穿繫。

Lisa's Collection

# 20

## A FINE YELLOW JADE ARCHER'S RING PENDANT

SIX DYNASTIES

黃玉鏤雕龍鳳紋韞形珮

六朝

6.6cm high; 4.9cm wide; 1.2cm deep

**\$120,000 - \$220,000**



The yellow jade with russet inclusions is finely polished to a refined lustre. It is in a flat chicken-heart shape with a round aperture in the centre, elegantly carved in high relief and openwork treatment with a pair of dragon and phoenix.

黃玉，光滑瑩潤，帶雅美的沁色。琢成韞形珮，又稱雞心珮，中有圓孔，似心形，珮上浮雕和鏤刻一對龍與鳳。

Lisa's Collection



21

## A STRING OF FINE AGATE BEADS

HAN DYNASTY

瑪瑙珠串

漢

1cm - 1.4cm  
diameter (each)



**\$28,000 - \$48,000**

A total of 45 round agate beads of black tones with a natural pattern of whitish lines.

45顆深灰黑色瑪瑙珠，每顆表面皆有天然的白色線紋。

22

## A SET OF THREE FINE JADE RINGS

WARRING STATES PERIOD / HAN DYNASTY

「結緣」玉環（三個）

戰漢

(top) 4.1cm diameter;  
0.7cm deep  
(bottom) 5.3cm diameter;  
0.6cm deep (each)



**\$30,000 - \$50,000**

The smoothly polished circular rings in white tone are neatly incised with a rope-twist motif. One of the rings is in variegated russet colour. The rope-twist motif represents the connection between people, especially friends and spouses. It looks simple but displays exquisite handmade craftsmanship.

兩個稍大的白玉環，及一個染紅褐色沁的小玉環，皆玉質溫潤，並陰刻工整的扭繩紋。其設計有結緣的美意；象徵人與人之間有緣相識而成朋友、夫妻等。工藝看似簡單，其實全是人手琢成，但做到線條銳利，品質精良。



23

A FINE WHITE AND RUSSET  
JADE PENDANT WITH A BIRD

19TH CENTURY

白玉鏤雕鳳鳥紋珮

十九世紀

5.5cm diameter; 0.8cm deep



**\$46,000 - \$66,000**

The white jade, with russet inclusions, is carved as a circular pendant, with a central aperture, the surface skilfully carved in low relief with sinuous dragons, surrounding a phoenix-like bird with big round eyes and sharp incurved beak carved in openwork treatment.

白玉，有雅美沁色，琢成圓環形珮，仿六朝形制，環面陰刻龍紋，環內鏤雕鳳鳥，有圓大眼和往內彎的尖喙。

24

A FINE YELLOW AND RUSSET  
JADE TUBE

QING DYNASTY OR EARLIER

黃玉管

清或早期

3.5cm high; 1.8cm diameter



**\$30,000 - \$50,000**

The yellow jade with some russet inclusions is carved into a cylindrical tube, the surface of the hollowed body is decorated in low relief with elaborate animal masks in imitation of Liangzhu Culture carvings.

青黃玉，帶赭斑。琢成圓柱形，中間有一圓孔貫穿上下，外壁淺浮雕密鋪獸面紋，仿良渚文化器物造型。

25

## A FINE JADE BI DISC

HAN DYNASTY

### 玉穀紋璧

漢

4.2cm diameter; 0.4cm deep



**\$38,000 - \$58,000**

The jade in celadon tone with minor russet inclusions is finely polished to a glassy surface, carved into a circular disc with a neatly arranged grain pattern on both sides.

玉璧，玉質溫潤，帶雅美的沁色，打磨至玻璃光。雙面佈滿排列整齊的穀紋。

26

## A FINE WHITE JADE ROPE-TWIST RING

19TH/20TH CENTURY

### 白玉扭繩紋圓環

十九、二十世紀

8cm outer diameter;  
5.5cm inner diameter;  
1.2cm deep



**\$22,000 - \$42,000**

The well-polished circular jade ring with a refined lustre is of a pure white tone, neatly carved with a rope-twist motif which represents the connections among people.

環形白玉，晶瑩溫潤，表面淺浮雕工整的扭繩紋，象徵結緣。

27

A FINE WHITE JADE BI DISC WITH  
"CHANG YI ZI SUN" MARK

QING DYNASTY

8.5cm high; 5.4cm wide; 0.7cm deep

鏤雕龍鳳「長宜子孫」白玉璧  
清

\$52,000 - \$82,000



The very white and translucent jade is well-polished, carved into a disc enclosing the four-character "*Chang Yi Zi Sun*" mark, representing the good wish for "long-lasting prosperity for the descendants", sitting amidst a pair of phoenixes, surmounted by two dragons set in confrontation in openwork treatment.

白玉，晶瑩溫潤。仿漢朝形制，以鏤雕與淺浮雕製作，頂端鏤雕一對龍紋，下為一圓璧，璧面上鏤雕鳳紋以及篆書「長宜子孫」四字，代表一代一代的優秀傳承，含意吉祥。

28

## A CELADON AND RUSSET JADE HORSE PENDANT

18TH/19TH CENTURY

「馬到功成」青玉巧色珮

十八、十九世紀

6.1cm high; 4.2cm wide;  
1.3cm deep



**\$42,000 - \$62,000**

The celadon jade with russet skins is in rounded rectangular shape, deftly carved in high relief with a standing horse on crushing waves, all below billowing clouds enclosing the eight trigrams. The reverse side is carved in low relief with twelve Chinese characters.

留皮青玉，琢成圓角長方形。一面善用巧色浮雕駿馬立於海浪上，其上有巨型如意雲，內有象徵吉祥的八卦圖。另一面於方框內淺浮雕「應圖求駿馬 驚代得麒麟」及「文玩」字款。

29

## A JADE BUDDHA PENDANT

MING DYNASTY

玉佛像珮

明

5.7cm high; 4.2cm wide;  
2.1cm deep



**\$38,000 - \$58,000**

The fine white jade with brownish russet inclusions is deftly carved as a Buddha in peaceful meditation. He is well-seated with his legs crossed, hands in *dhyanamudra*, in a loose-fitting robe to reveal the broad bare chest. His serene facial features are nicely rendered.

青白玉，溫潤光滑，帶橙棕沁色，圓雕佛坐像，雙手作禪定印，全跏趺坐，頭戴高冠，身披長袍，五官刻畫細緻，神情祥和。

30

## A WHITE JADE DOG

20TH CENTURY

白玉狗

二十世紀

3.3cm high; 11.2cm long;  
2.9cm deep



**\$20,000 - \$40,000**

The smooth white jade is carved in the form of a long crouching dog, its head resting on its front paws, with well-defined facial features and floppy ears, its spine detailed with rounded vertebrae.

白玉，光滑溫潤。圓雕一呈弓身伏臥狀的長形狗，頭枕在交疊的前足上，耳下垂，背上脊骨畢現，神態悠然自得。

31

## A WHITE JADE LADY PENDANT

MING DYNASTY

白玉仕女牌

明

8.3cm high; 4.6cm wide;  
0.9cm deep



**\$16,000 - \$26,000**

The white jade is in oval form, with a curved front side and flat back side. The front is carved in openwork treatment with a standing lady in long robe hugging a deer, and a smaller figure standing next to her, all within a border of *ruyi lingzhi* sprays.

白玉，琢成長身橢圓形，正面微拱，背面扁平。以鏤雕及淺浮雕技法，於正面以如意靈芝圖案為框，中央琢一身穿長衣的仕女，右手輕摟身邊的小鹿，其左邊另有一較小人像。



# 32

## AN EXTREMELY RARE AND FINE AGATE BOWL WITH DRAGON DESIGN

HAN DYNASTY

瑪瑙龍紋碗  
漢

6.4cm high; 14.2cm mouth diameter; 5.1cm foot diameter

**\$48,000 - \$68,000**



This round bowl is of a beautiful orange-red colour and glassy texture, with flaring mouth. Rising from a ring foot is carved, in low relief, around the exterior a band of sinuous dragons above a dense pattern of C-curly scrolls, all below a lappet band. It is an exceptional piece for its beautiful natural colours and meticulous craftsmanship.

Agate is a mineral with beautiful patterns. Thanks to its hardness, varieties of colour, and translucency, it has long been regarded as a precious gemstone in Chinese culture, much favoured by the royal courts and wealthy people who turned it into accessories and works of art. However, agate is hard but crisp, making it difficult to be carved. As a result, there are not many agate carvings after the Warring States period and Han dynasty.

瑪瑙碗呈鮮橙紅色，圓形，撇口，圈足，外壁近口處淺浮雕一周龍紋，形象生動威武，腹部飾密鋪的卷雲紋，另於近足處飾一周花瓣紋。此碗打磨光滑，雕工細緻，甚為難得。

瑪瑙是一種通常具有顯著花紋的礦物。由於具堅硬耐磨、色彩斑斕、晶瑩剔透的特性，數千年來一直是深受人們喜愛的中國傳統寶石之一，並用來製作佩飾和工藝品。瑪瑙雖硬度高但性脆易裂，不容易在其上雕刻；故戰漢之後已很少瑪瑙雕刻品。

33

A JADE TAOTIE MASK

HAN DYNASTY

玉饕餮鋪首

漢

11cm high; 12.9cm wide; 2.4cm deep

\$46,000 - \$66,000



The celadon jade, with russet inclusions, has a mildly curved side carved in low relief with the face of the mythical animal *taotie*, suspending a loose circular ring below its mouth. *Taotie* were usually found on doors or gates in later periods of Chinese history to prevent the entry of devils.

青白玉，有褐色沁，表面淺浮雕饕餮獸面紋，底部光素扁平，下銜圓環。

饕餮常見於後世的大門上作裝飾，有避邪之用。

# 34

## A FINE WHITE JADE ELEPHANT PENDANT

18TH/19TH CENTURY

7.7cm high; 5.3cm wide; 1.1cm deep

「太平景象」白玉珮

十八、十九世紀

**\$42,000 - \$62,000**



The well-polished white jade is deftly carved as a pendant in the form of a massive elephant standing four-square, dressed with a tasselled saddlecloth draped across its back, supporting a potted plant, its head turned to the left and its trunk curling up to touch its tusks, its eyes, ears and wrinkled skin are well-defined. The elephant is a pun for the word "sign" (*xiang*) from the Chinese proverb "*tai ping jing xiang*", meaning peace in the land.

白玉長方形牌，光滑瑩潤。琢成一頭巨象，象背披著流蘇錦毯，其上置一盆栽，向左方回首，尖眼，大耳，長鼻向上彎至觸及象牙。此器寓意「太平景象」，即「天下太平、五穀豐登」的吉祥之意。



# 35

## A FINE WHITE JADE LOTUS BOWL WITH SEVEN BUDDHAS

18TH CENTURY

白玉蓮花七佛鉢

十八世紀

7.2cm high; 10.4cm mouth diameter; 7cm foot diameter

**\$72,000 - \$92,000**



The pure white jade with a refined lustre is in deep rounded form, the exterior carved with overlapping bands of lotus petals, rising from a short round correspondingly lobed foot. It is meticulously decorated with a total of seven benevolent-looking Buddhas on alternate petals, and finely incised with Buddhist-related scripts in neat *kaishu* on the remaining petals.

The story goes that Emperor Qianlong once ordered the production of jade monk-bowls according to the one he saw in Kaiyuan Monastery in Suzhou.

近羊脂青白玉，晶瑩溫潤。鉢作一盛開的蓮花狀，圓形圈足。圓形外腹壁於每隔一個蓮花瓣上，浮雕一尊坐蓮佛像，皆面目慈祥。佛像之間的蓮花瓣則以楷書陰刻《七佛傳法偈》，末署「乾隆丙午秋御筆」，工藝精細巧究。

相傳乾隆二十二年，帝南巡到蘇州，見開元寺所供佛鉢，大為讚賞，後命良工仿製成玉鉢，供於宮內佛堂。

# 36

## A GILT AND GEM-INLAID WHITE JADE VASE

19TH CENTURY

(vase) 14.4cm high; 5.7cm mouth diameter;  
4.8cm foot diameter  
(stand) 4.3cm high; 7.1cm wide

The highly translucent white jade vase is finely designed with a flattened round body rising from a flaring ring foot to a wide mouth, the neck set with a pair of elephant-head handles. The exterior is delicately decorated with precious nature gemstones including red agate, turquoise and lapis lazuli to form four groups of flower blossoms and buds outlined in gilt, all between thick gilt bands at the mouth rim and at the foot. The matching gilt stand is similarly inlaid with gemstones.

### 嵌寶石鑲金白玉瓶

十九世紀

白玉，溫潤富光澤。瓶敞口，頸往下漸收，兩側附象首形耳，扁圓形腹，高圈足往外撇。外壁以紅瑪瑙、松石、青金石等天然寶石，於鑲金邊框內嵌飾轉枝花圖案共四組，瓶口及足各嵌飾鑲金邊。連鑲金累絲嵌寶石座。

**\$88,000 - \$128,000**



# 37

## A WHITE JADE INSCRIBED VASE

19TH CENTURY

26.3cm high; 12cm wide; 6.4cm deep

The pure and translucent white jade is finely designed with a flattened baluster body rising from a stepped foot to a short neck, the neck set with a pair of elephant-head handles, suspending loose rings. The domed cover is surmounted by a round knob. Each side of the vase is masterfully inscribed in gilt with Imperial Poems in *kaishu*.

### 刻詩文白玉瓶

十九世紀

白玉，溫潤光滑。琢成扁瓶，短頸，鼓腹往下漸收，附一對象首形耳，下帶活環，附圓形鈕蓋。瓶身兩面皆以楷書描金陰刻御製詩，字體工整秀麗，工藝精細巧究。

**\$88,000 - \$120,000**



# 38

## A WHITE JADE BELL

19TH CENTURY

13.5cm high; 7cm wide; 4cm deep

白玉鐘

十九世紀

**\$68,000 - \$98,000**



The very white and translucent jade is carved in imitation of bronze bell, with a loop handle at the top, decorated with archaistic patterns including large *taotie* masks separated by two bats at the upper section, the trapezoidal panels with the grain pattern and four bosses arranged on each side, and a protruding *yinyang* symbol in the centre, all above a band of key-fret pattern at the bottom rim.

白玉，晶瑩溫潤。器圓雕，仿鐘形，兩側出戟及浮雕小巧蝙蝠，外壁則浮雕獸面、八卦和乳丁等紋，足部陰刻回紋。工藝精巧，造型古雅，含義吉祥。



# 39

## A WHITE JADE FIGURE OF BUDDHA ON GILT AND GEM-INLAID BASE

19TH CENTURY

25.4cm high; 12.4cm wide; 10.4cm deep

The pure and well-polished white jade is finely carved into a seated Buddha. The figure is modelled with a big round face, long earlobes and closed eyes which give an impression of gentle contemplation. Below the hair are rows of peaked studs encircling the domed *ushnisha*, dressed in a loose-fitting robe, seated in *dhyanasana* and both hands in *dharmacakramudra*. The gilt lotus stand and mandorla with an elaborate design and mounted with various colourful gemstones including red agate, turquoise and lapis lazuli.

### 青白玉佛配嵌寶石鎏金座

十九世紀

青白玉，精雕佛坐像。臉圓大，長耳垂，閉目靜思，形容莊嚴慈祥，頭髮成帽形，束髻。身披長袍，雙手作說法印，結跏趺坐。蓮座及火焰背光均以鎏金累絲鑄造而成，並鑲嵌各式天然寶石，包括紅瑪瑙、松石、青金石，造工精巧。

**\$90,000 - \$120,000**



# 40

## A FINE WHITE JADE GUANYIN PENDANT

20TH CENTURY

5.3cm high; 4.1cm wide; 0.7cm deep

白玉觀音銘文牌

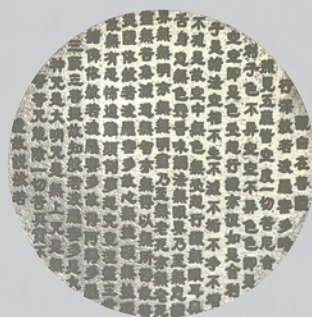
二十世紀

\$54,000 - \$84,000



The pure white jade is in circular shape between two bands of clouds, deftly carved in low relief on one side with a serene-looking seated Thousand-hand Guanyin holding an attribute in each of her hand. The reverse side is meticulously incised with the Heart Sutra in extremely tiny yet nicely arranged characters in *kaishu*.

白玉，潔白溫潤。琢成圓形，上下各有祥雲紋，正面中央雕刻千手觀音像，手持法器，法相莊嚴。另一面以楷書陰刻《般若波羅蜜多心經》經文，字型極微小而端正。





# 41

## A FINE GILT BRONZE MYTHICAL BEAST CENSER

SIX-CHARACTER MARK OF XUANDE, MING DYNASTY

16cm high; 12.5cm wide; 12.4cm deep

銅鑲金瑞獸香爐

「大明宣德年製」款

**\$90,000 - \$120,000**



The animal is modelled standing four-square, its head held upright, eyes bulging alertly beneath a single horn, mouth opened to reveal sharp fangs, tail curled upwards, the body is decorated with *ruyi* clouds and spirals.

Bronze censers made in the count of Xuande period in the Ming dynasty are famous for their exceptional materials and craftsmanship.

銅胎，獸四足直立，昂首目視前方，張口露齒，尾上翹。全器以鑲金裝飾，五官、尖牙、獨角、指爪、毛髮和項飾等，皆刻劃細膩精緻，身上更飾有如意紋和渦紋等。胸前有「大明宣德年製」六字單行楷款。

明代宣德年間宮廷鑄造的銅質香爐，有別於常見銅器，多由黃銅鑄成，質地優良，工藝精湛，堪稱佳品。



42

A PAIR OF FINE *LIULI* GLASS BEADS

WARRING STATES PERIOD

琉璃珠（一對）

戰國

2.6cm high; 2.4cm wide;  
2.2cm deep**\$46,000 - \$66,000**

Each of the blue *liuli* glass beads is of barrel form with a central aperture, inlaid with sets of deep blue bosses, each encircling a yellow boss, separated by crossed yellow lines accented with blue dots.

Since jade and other gemstones found in ancient China were not rich in colour, the court and nobility were eager to find more colourful materials for their daily use. It is believed that glass was brought from Europe to China via the Silk Road, and was turned to *liuli* glass after adding colours. *Liuli* was first applied on pottery, but it was also applied to jewellery and gained widespread popularity thanks to its amazing colours. *Liuli* of good quality can keep its colours for thousands of years without any change.

橢圓形琉璃珠，主體為寶藍色，以挖空及鑲嵌的精湛技術，加上多個似蜻蜓眼的深藍色圓形，其內均有六個細小的深藍色圓形，圍繞中心的黃色圓狀，「蜻蜓眼」之間有黃線加藍點組成的菱形紋。

由於中國玉石的色彩不多，故古時貴族極力尋求有顏色的器物。相傳於二千年前，玻璃由歐洲地區經絲綢之路進口中國，加入顏料後形成琉璃。一開始應用於陶器上，後來由於其色彩豔麗奪目，人們遂將之應用於配飾設計上，令琉璃成為珍貴的珠寶配飾之一，廣受喜愛。其質素優良，可經歷二千年而不變色。

Lisa's Collection

43

A PAIR OF FINE *LIULI* GLASS BEADS

WARRING STATES PERIOD

琉璃珠（一對）

戰國

2.4cm high; 2.2cm wide;  
2.1cm deep**\$46,000 - \$66,000**

Each of the blue *liuli* glass beads is of barrel form with a central aperture, detailed with applied glass bosses in deep blue, separated by crossed white lines accented with yellow dots.

琉璃珠以玻璃加顏料製作而成，橢圓形主體為寶藍色，以挖空及鑲嵌的精湛技術，加上似蜻蜓眼的深藍色圓形，其內均有三個細小深藍色圓狀，「蜻蜓眼」之間有白線加黃點組成的菱形紋。

Lisa's Collection



# 44

## A FINE GREEN JADE MYTHICAL BEAST

HONGSHAN CULTURE

綠玉獸神

紅山文化

8.4cm high; 4.9cm wide; 2.7cm deep

**\$280,000 - \$480,000**



This exceptional green jade piece with minor russet inclusions is finely polished. It is carved into a naked squatting beast with horned head, outspread ears and big almond eyes, its hands placed on the knees, with an aperture on the back. Its appearance and posture are typical of the Hongshan Culture.

The Hongshan Culture is dated about 6,000 years ago. Due to its rich cultural and historical value, there are plans to submit related archaeological sites to UNESCO for this to be recognised as a World Cultural Heritage Site. Similarly, the Liangzhu Culture can be dated to about 5,000 years ago. The related archaeological site in Zhejiang province was officially submitted to UNESCO in 2018, also for World Heritage recognition.

綠玉，玉質溫潤，略帶沁色。圓雕獸首人形，赤身呈蹲坐狀，頭豎雙角，耳外張，杏形大眼，雙手置膝上，背部有穿孔，屬典型紅山文化造型；加上保存完好，極為難得。

紅山文化距今約6000年，極具歷史文化價值。故國家文物局早已於2006年，將牛河梁紅山文化遺址列入《中國世界遺產預備名單》；有關方面另已積極準備申請世遺的工作。可作參考的是，良渚文化距今約5000年，同樣為重要的中國歷史文化部分。中國聯合國教科文組織全國委員會秘書處已於2018年致函聯合國教科文組織，推薦浙江「良渚古城遺址」作為世界文化遺產申報項目。

Lisa's Collection

# 45

## A FINE CELADON JADE BUFFALO

SONG DYNASTY

青玉臥牛

宋

4.4cm high; 8.7cm wide; 5.9cm deep

**\$120,000 - \$220,000**



The fine celadon jade with minor russet inclusions is smoothly polished, naturalistically carved in the round as a lively recumbent buffalo, with its four legs tucked beneath its plump body, its head turned to the left, its ribbed horns curling towards the back, its brushy tail flicked to one side.

青玉，略帶沁色，晶瑩溫潤。圓雕一牛作伏臥狀，四肢屈於腹下，往左回首側視，下頷枕在前足。牛角彎後，尾緊貼其後；造型寫實，神情生動。

Lisa's Collection

# 46

## A FINE AND RARE CARVED JADE GU VASE

SONG DYNASTY

玉獸首銜活環式方觚

宋

15.4cm high; 9.8cm wide; 6.6cm deep

**\$280,000 - \$480,000**



The fine yellowish jade with russet inclusions is exquisitely carved in imitation of the archaic bronze *gu* shape. It is a tall vase of compressed hexagonal section, the central bulbous section resting on a hollow splayed foot and surmounted by a tall flared neck, with raised *ruyi*-head flanges along the narrow and main sides. The neck is flanked by a pair of mythical beast mask handles, each suspending a loose ring. The whole vase is decorated in low relief with archaistic dragons, all between archaistic upright lappets around the neck and the foot.

雅柔黃玉，局部有沁色。全器扁方，仿青銅器三段式觚形，方口微外撇，有直邊，長頸，鼓腹，高圈足外撇，下有直立裙邊。頸兩旁有立雕瑞獸角端首形耳（角音：祿），下接活環。全器各面的正中飾如意形出戟。頸和足兩端飾蕉葉紋，餘地和腹部飾博古龍紋。

Lisa's Collection

# 47

## A RARE CELADON JADE *QILIN* DELIVERING BOOKS

QING DYNASTY

青白玉麒麟送書擺件

清

5.5cm high; 12.2cm wide; 4cm deep

**\$68,000 - \$98,000**



The celadon jade is carved as a ferocious *qilin* with dragon-like head and double-horn, its body incised with scales. It is modelled as lying recumbent and looking back whilst emitting a cloud from its mouth, supporting a pile of books on its back, with its legs tucked under the belly, its bushy tail upswept.

The depiction of a *qilin* with books refers to the legend of the birth of Confucius, according to which a *qilin* arrived bearing books and announcing that he was an extraordinary person with the virtues of an emperor.

青白玉，晶瑩溫潤。圓雕成麒麟，龍首，長兩角，身有鱗，鱗片整齊排布。呈伏臥狀，弓身回首，口吐祥雲，背負一函書冊，四肢屈於身下，尾巴上揚。

相傳孔子降生當晚，有麒麟降臨孔府，口吐玉書，玉書記載孔子非凡人，乃是自然造化之子孫；雖未居帝王之位，卻有帝王之德。後人以麒麟送書，祝願人喜獲麟兒。

# 48

## A PAIR OF FINE JADE DOGS

SONG/LIAO DYNASTY

玉狗（一對）

宋遼

(right) 3.9cm high; 7.1cm long; 2cm deep

(left) 4cm high; 6.8cm long; 1.7cm deep

**\$54,000 - \$84,000**



Each of the white and celadon jades is carved as a lively recumbent dog, their heads turned to the back, their mouths are slightly opened to expose their teeth, their spines and ribs well-defined. It is very rare to find jade dogs carved with open mouths.

兩隻小狗皆圓雕而為，分別以白玉和青玉作成，呈對望姿態。兩犬弓身回首，大口微張露齒，肋骨及脊骨畢現，形態活靈活現。其張口露齒的造型十分獨特、罕見。

Lisa's Collection



49

A FINE ARCHAIC  
JADE BIRD

HONGSHAN CULTURE

## 玉鳥形珮

紅山文化

6.2cm high; 3.7cm wide;  
1.1cm deep**\$16,000 - \$26,000**

The yellow jade with brownish russets is carved as a bird in profile in standing position, with big round eyes and short beak. Drilled with a small hole on its back for suspension, which is typical of Hongshan Culture jade carvings.

黃玉，大部分呈棕色沁，琢成側身鳥形，呈站立狀，陰刻圓眼、短喙及翅膀，造型可愛。後頸有圓孔可供穿繫。紅山文化玉器，多有鑽孔供佩戴之用。

50

A FINE JADE  
MYTHICAL BEAST

HONGSHAN CULTURE

## 玉獸神

紅山文化

8cm high; 4cm wide;  
3.3cm deep**\$46,000 - \$66,000**

The jade with beautiful russet inclusions is carved into a naked squatting beast with crowned head, pricked ears and big almond eyes, its hands placed on the knees, with an aperture on the back. Its appearance and posture are typical of the Hongshan Culture.

玉質，帶雅美的沁色。獸神以圓雕加鏤雕而為，獸首人形，戴有頭冠，尖豎耳，杏形大眼，赤身，雙手置膝上，呈蹲坐狀，背部有穿孔。典型紅山文化造型。

51

## A FINE JADE MYTHICAL BEAST

SONG/LIAO DYNASTY

玉瑞獸

宋遼

3cm high; 6cm wide;  
4.2cm deep



**\$24,000 - \$44,000**

The well-polished celadon jade with russet inclusions is finely carved into a reclining beast with its limbs tucked underneath; its head with short ears and round eyes turned to the right, the long tail curled up, imitating the carvings of mythical beasts of earlier times.

青白玉，晶瑩溫潤，帶雅美沁色。獸圓雕，短耳，大眼，回首側視，長捲尾，四肢緊貼身軀，呈伏臥狀。造型模仿早期的吉祥獸玉件。

52

## A FINE GREYISH JADE RECUMBENT DOG

SONG DYNASTY

灰白玉伏臥形犬

宋

2.7cm high; 10.7cm long;  
4.1cm deep



**\$18,000 - \$28,000**

The greyish jade is carved as a reclining dog, its head resting on its front paws, with floppy ears and a curled tail, well defined with a ridged spine. Its small dotted eyes are typical of the Song dynasty.

灰白玉。圓雕一犬作趴伏狀，下頷枕在前足上，大耳下垂，長尾上捲，脊骨凸起，神態悠閒安舒。以圓點作眼，富典型的宋朝玉狗特色。

Lisa's Collection

53

## A FINE WHITE JADE DOG GROUP

SONG/LIAO DYNASTY

### 白玉父子相戲形犬

宋遼

4.2cm high; 4.9cm long;  
2.5cm deep



**\$24,000 - \$44,000**

The smoothly polished white jade with a refined lustre is carved as a recumbent puppy resting on the back of a dog, its head turned backwards, its spines and ribs well defined. The father dog at the bottom is modelled with its bowed head slightly turns to the left.

白玉，晶瑩溫潤。圓雕父子二犬，造型親暱。小狗伏於大狗背上，弓身回首，肋骨及脊骨畢現。大狗低頭俯視地面，長尾上捲。

Lisa's Collection

54

## A FINE JADE CROUCHING DOG

SONG/LIAO DYNASTY

### 玉蹲坐形狗

宋遼

6.6cm high; 5.5cm long;  
2.5cm deep



**\$38,000 - \$58,000**

The jade is naturalistically carved as a lively recumbent dog resting on a stand, its head slightly bowed, with floppy ears and big eyes. With a vertical aperture throughout its body which is very rare to find on jade dogs.

玉質，圓雕一犬坐於座上，作俯視之狀，大耳下垂，眼睛圓大，神態生動。身上有垂直圓孔貫穿供繫佩，十分罕見。

Lisa's Collection



55

## A FINE CELADON JADE DOG

SONG/LIAO DYNASTY

青玉狗

宋遼

3.2cm high; 7.2cm long;  
2.3cm deep



**\$24,000 - \$44,000**

The celadon jade is deftly carved as a recumbent dog with its head resting on its crossed front paws, its spine detailed with rounded vertebrae, its tail curled.

青玉，玉質溫潤。圓雕一犬作伏臥狀，頭枕在前掌，脊骨畢現，長尾回捲。

Lisa's Collection

56

## A FINE JADE CROUCHING DOG

SONG/LIAO DYNASTY

玉蹲坐形狗

宋遼

3.8cm high; 4.6cm wide;  
2.2cm deep



**\$24,000 - \$44,000**

The celadon jade is well-polished to a shiny surface. It is naturalistically carved as a dog resting on a stand, modelled with floppy ears, muscular legs, sharp claws, curled tail alongside its rear haunches. There is a vertical aperture throughout its body for stringing, which is very unusual.

青白玉，晶瑩溫潤。圓雕一犬蹲坐於座上，大耳下垂，腿部肌肉發達，尖爪，長尾回捲於後臀。身上有垂直圓孔貫穿供繫佩，十分罕見。

Lisa's Collection

57

## A FINE CELADON JADE DOG

SONG DYNASTY

青玉狗

宋

3.1cm high; 6.4cm long;  
3.2cm deep



**\$38,000 - \$58,000**

The celadon jade with fine russet inclusions is well modelled as a recumbent dog with its back curved, its head turned to the left, its body well defined with a ridged spine, its tail coiled into a circle.

青玉，帶雅美沁色，玉質瑩潤細膩。巧雕一犬呈趴伏狀，往左方回首側視，脊骨畢現，尾盤捲。

Lisa's Collection

58

## A FINE JADE DOG

SONG/LIAO DYNASTY

玉犬

宋遼

4cm high; 7cm long;  
2.5cm deep



**\$30,000 - \$50,000**

The celadon jade is superbly worked in the form of a lively recumbent dog with its head turned towards its back, depicted with one paw gently placed atop the other, the slender body detailed with ribs to the sides and a spine extending along the body and terminating with a curled tail.

青白玉，玉質溫潤。圓雕一犬弓身回首，前足交疊，肋骨及脊骨畢現，長尾回捲，形態生動。

Lisa's Collection

59

A FINE WHITE JADE MYTHICAL BEAST

HONGSHAN CULTURE

白玉獸神

紅山文化

10.8cm high; 5.2cm wide; 4cm deep

\$68,000 - \$98,000



The white jade with russet inclusions is well-polished. It is carved into a naked squatting beast with horned head, outspread ears and almond eyes, its hands placed on the knees, with an aperture on the back. Its appearance and posture are typical of the Hongshan Culture.

白玉，晶瑩溫潤，帶沁色。獸神以圓雕加鏤雕而為，獸首人形，頭豎雙角，角帶橫紋，耳外張，杏形眼，赤身，雙手置膝上，呈蹲坐狀，背部有穿孔。典型紅山文化造型。

60

# A FINE OCTAGONAL INSCRIBED CELADON JADE TUBE

18TH/19TH CENTURY,  
QING DYNASTY

## 八角銘文玉勒

清 十八、十九世紀

2cm diameter; 7.8cm high



**\$30,000 - 50,000**

The smooth, translucent celadon jade is cylindrically shaped, with the eight sides meticulously inscribed with the Heart Sutra (excerpted) in hair-fine lines with a total of 270 characters, the characters are very small but neat.

青玉，玉質潤澤，通體各面以楷書陰刻《般若波羅密多心經》（部分），共十五行二百七十字，並有篆書署款。字形微小端正，筆觸纖細。

61

# A FINE YELLOW JADE TWIN-FISH PENDANT

18TH/19TH CENTURY,  
QING DYNASTY

## 黃玉雙魚珮

清 十八、十九世紀

7.3cm high; 3.9cm wide;  
1.2cm deep



**\$20,000 - \$40,000**

The yellow jade is finely polished, carved as a pair of conjoined fish, their tails, fins and faces finely incised, their bodies with detailed scales. The fish are joined at the heads by a semi-circled ring for suspension. The twin-fish motif represents the good wish for abundance year after year.

黃玉，晶瑩溫潤。鏤雕雙魚，造型對稱，魚首、尾與腹相接，以陰刻線條刻劃眼、腮與鱗，並有背鰭。魚唇上有小穿孔以供佩掛。紋飾主題有「年年有餘」的吉祥寓意。

62

A FINE YELLOW JADE  
"ZHAI JIE" PENDANT18TH/19TH CENTURY,  
QING DYNASTY

黃玉鏤雕齋戒牌

清 十八、十九世紀

6cm high; 3.9cm wide;  
0.8cm deep

\$30,000 - \$50,000

The well-polished yellow jade is in rectangular form, skilfully carved in low relief and openwork treatment with a pair of confronting archaic dragons, and the word "zhai jie" (abstinence) carved in low relief in the middle.

長方黃玉，晶瑩溫潤。兩面紋飾相同，皆以陰刻和鏤雕技法琢飾一對仿古龍紋，中間刻有「齋戒」二字。

63

A FINE YELLOW JADE  
"ZHAI JIE" PENDANT18TH/19TH CENTURY,  
QING DYNASTY

黃玉齋戒牌

清 十八、十九世紀

5.9cm high; 4.1cm wide;  
0.9cm deep

\$30,000 - \$50,000

The well-polished yellow jade is in rectangular form, both sides carved in low relief with the Chinese characters "zhai jie" (abstinence) in the middle, all below a pair of dragons amidst dense clouds at the top. A small aperture is drilled for stringing.

Some people suggested that the concubines of the emperors of the Qing dynasty had to carry "zhai jie" pendants during their periods.

長方黃玉，晶瑩溫潤。兩面均於中間開窗內淺浮雕「齋戒」二字，頂部以陰刻線勾畫卷雲紋和雙龍紋，並有小孔可作穿繫之用。

有說法指出，於滿清宮廷，皇帝的妃嬪均需於月事期間佩戴「齋戒」牌，以資識別。

64

A PAIR OF FINE WHITE JADE  
"CHANG SHOU" PENDANTS

YUAN/MING DYNASTY

「長壽」白玉圓牌（一對）

元明

(left) 7.2cm diameter; 0.7cm deep  
(right) 7.2cm diameter; 0.8cm deep

**\$60,000 - \$90,000**



The circular white jade pendants with minor brownish russets are well-polished, carved in openwork treatment with the Chinese characters "*chang*" and "*shou*" respectively, which together form the meaning of "long life", each of them surrounded by a sinuous dragon accented with a neatly arranged C-shaped cloud pattern.

白玉圓形牌，晶瑩溫潤，帶雅美沁色。鏤雕篆書「長壽」二字，外圍飾以捲龍紋，龍身淺浮雕工整的卷雲紋。



65

A JADE RHINOCEROS

WARRING STATES PERIOD

玉犀

戰國

7.1cm high; 10.8cm wide; 0.7cm deep

\$50,000 - \$80,000



The large and thick mottled white jade with brownish-orange russet inclusions on one side is lively carved into an archaistic rhinoceros with its head lowered and tail curled up to a dragon head. Its body is decorated with an interlinking grain pattern. With age cracks at the top.

青白玉，玉大而厚，其中一面留橙棕色沁，琢成仿古犀形，其首向下，尾向上回捲並附有龍首，身飾勾連穀紋；造型婉曲流暢，極具形動之美。



66

## A RARE JADE DRAGON DAGGER

SHANG/ZHOU DYNASTY

## 玉變形龍紋戈

商周



23.3cm high;  
4.6cm wide;  
0.7cm deep

**\$28,000 - \$48,000**

The green jade with partial calcification is carved into a flat dagger with a plain pointed blade, issuing from a handle incised with dragon motifs in archaic form and double lines, pierced with a small hole.

綠玉，有沁色，局部鈣化。戈扁平，兩面形式和飾紋相同，皆前端鋒尖，兩面磨成雙邊刃，以雙鉤陰刻線飾變形龍紋，並穿一圓孔。

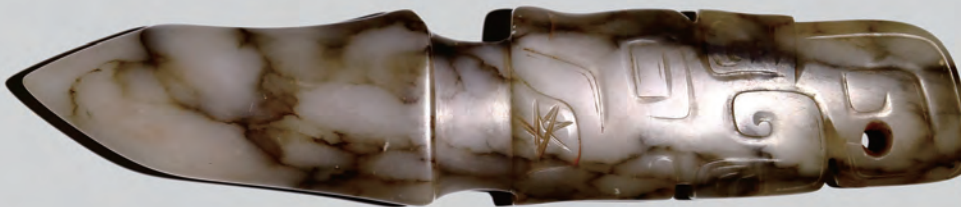
67

## AN UNUSUAL GREYISH JADE DAGGER

SHANG/ZHOU DYNASTY

## 灰白玉戈

商周



22.4cm high;  
4.6cm wide;  
2.3cm deep

**\$22,000 - \$42,000**

The greyish jade suffused with russet veins is well-polished, carved in the shape of a tapering blade issuing from the tang which is decorated with an incised dragon and a circular hole. A symbol of power, jade ge is an important ceremonial weapon used in the Shang and Zhou dynasties.

灰白玉，佈滿天然棕黑色沁。器身呈梯形，前鋒尖銳。柄上以陰刻線勾劃龍紋，並有小圓孔。玉戈為商周時期重要的禮儀用兵器，是一種權力的象徵。

68

AN UNUSUAL JADE KNIFE

SHANG/ZHOU DYNASTY

玉刀

商周

23.5cm high; 4.7cm wide; 1.1cm deep

**\$36,000 - \$56,000**



The celadon jade is well-polished, carved to a broad, thin rectangular blade tapering to where the point is formed, with notched flanges along its back, its surface deftly incised with a stylised cloud pattern. With a conical hole drilled through the tang.

青白玉，體扁平，琢成長方形刀，往上漸收而成刀鋒，沿刀背陰刻了古雅的雲雷紋，刀背外部則琢有一排齒稜。刀柄中央鑽有一圓孔。應為祭禮用器。

69

AN UNUSUAL JADE  
MYTHICAL BEAST

SHANG DYNASTY

## 玉吉祥獸

商

4cm high; 7.3cm wide;  
4cm deep

\$26,000 - \$46,000

The white jade with russet inclusions is finely carved as a mythical beast, its head with raised oval-shaped eyes and a narrow mouth looking forward, its back incised with the spiral cloud pattern for decoration, typical of the Shang dynasty.

白玉，略帶沁色。圓雕一頭吉祥獸，琢有臣字形目，嘴巴幼長，五官富典型商朝特色，背上陰刻卷雲紋。

70

## AN UNUSUAL JADE MASK

SHANG DYNASTY OR LATER

## 玉獠牙形人頭像

商或晚期

4cm high; 5.2cm wide;  
3.6cm deep

\$26,000 - \$46,000

The greyish white jade with minor brownish russets is of trapezoidal form, one side deftly carved in low relief with a human mask with large eyes and nose, and a long and narrow mouth with protruding sharp teeth, its ears drilled with small holes to represent earrings, similar to typical Shijiahe Culture's jade masks. With a vertical aperture throughout.

灰白玉，光滑瑩潤，帶棕色沁。圓雕神人頭像，淺浮雕工整的五官，大眼，大鼻頭，嘴巴幼長，外側一對獠牙向上，耳垂穿孔如佩圓環；頭頂至額下有穿孔，近似石家河文化器物造型。此類神人頭像以石家河文化最為著名。

71

## A FINE AND UNUSUAL JADE HEN

LIAO DYNASTY OR EARLIER

玉雞

遼或早期

4.6cm high; 5.1cm wide;  
2.2cm deep**\$16,000 - \$26,000**

The celadon jade with russet inclusions and partial calcification at the bottom is carved in the round to a crouching hen, with rounded eyes, short beak, tall comb and pendulous wattles, its plump body incised with feathers. With a vertical aperture throughout which is very unusual for jade hens.

青玉，帶雅美沁色，下身至尾部鈣化。圓雕伏臥形母雞，高冠，小圓眼，尖嘴，頸部有肉髯，並以簡約線條刻劃羽毛。身上至下有穿孔，以供佩戴。雞形珮飾極為罕見。

72

A FINE GREEN JADE MOTHER AND CHILD  
DOG GROUP

SONG DYNASTY OR LATER

青玉母子相戲形犬

宋或晚期

5cm high; 9.6cm wide;  
3.2cm deep**\$36,000 - \$56,000**

The well-polished green jade with russet inclusions is skilfully carved as a small dog clambering playfully on the large dog. This charming piece is notable for its sense of naturalism and liveliness.

青玉，溫潤光滑，帶雅美沁色。圓雕母子二犬玩樂，幼犬攀附母犬身上，形態自然，活靈活現，充分表現母愛偉大。

73

## A FINE CELADON JADE DOG

SONG/LIAO DYNASTY

青玉狗

宋遼

4.3cm high; 7.1cm wide;  
4.2cm deep



**\$32,000 - \$52,000**

The well-polished celadon jade with russet inclusions is finely carved into a dog in a comfortable reclining posture with crossed front paws, its head with almond eyes and floppy ears, its tail coiled into a circle.

青玉，晶瑩溫潤，帶雅美的沁色。圓雕一犬作趴伏狀，前足交疊，琢有杏眼，雙耳下垂，尾盤捲。

74

## A FINE JADE BEAST

SONG DYNASTY OR LATER

玉獸

宋或晚期

5.9cm high; 7.7cm wide;  
3.7cm deep



**\$26,000 - \$46,000**

The yellow jade with brownish russets is naturalistically carved as a recumbent beast, its head with big eyes, big nose and pointed ears is slightly bowed, its horn curled towards the back.

黃玉，帶棕色沁。圓雕一頭神獸，呈蹲坐狀，琢有大眼，大鼻，尖耳下垂，作俯視之狀，長角向後內彎，神態生動。

75

A FINE JADE RING  
SPRING AND AUTUMN PERIOD

玉環  
春秋



4.9cm outer diameter;  
2.2cm inner diameter;  
0.4cm deep

**\$8,000 - \$18,000**

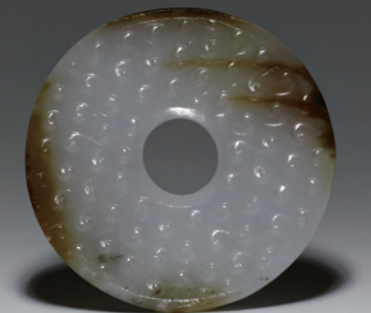
The smoothly polished jade with dark brown russet inclusions is in circular form with a central aperture, featuring notched inner and outer rims, neatly incised on both sides with an interlinking cloud pattern.

青黃玉質，有深棕色沁。圓環狀，中央有穿透圓孔，內緣和外緣皆有齒稜，兩面皆陰刻勾連紋飾。

76

A SMALL WHITE AND  
RUSSET JADE DISC  
HAN DYNASTY

白玉小璧  
漢



4cm outer diameter;  
1cm inner diameter;  
0.4cm deep

**\$6,000 - \$12,000**

The finely-polished white jade with minor brownish russet inclusions is carved as a circular disc with a central aperture, both sides decorated with a grain pattern.

白玉璧，晶瑩溫潤，帶雅美的沁色。雙面佈滿穀紋。



77

## A FINE JADE DRAGON RING

HAN DYNASTY

玉龍形環

漢

4.6cm high; 4.3cm wide;  
0.6cm deep



**\$8,000 - \$18,000**

The jade with partial calcification is carved as a circular ring with the form of a coiled dragon, its mouth biting its tail, both sides incised with markings.

環形玉，局部鈣化。龍身盤旋而成環形，口銜其尾，故俗稱「咬尾龍」。正反面均陰刻線條以表現細節。

78

## A FINE JADE CICADA

HAN DYNASTY

玉蟬

漢

6.3cm high; 3cm wide;  
1cm deep



**\$8,000 - \$18,000**

The jade with russets is polished to a glassy surface, carved as a cicada with incised markings on its mildly curved body to depict its head, neck, folded wings and abdomen.

玉，帶沁色，打磨至玻璃光。立雕蟬，兩面微拱，琢有首、頸、翅、腹等，尾和翅末呈三角形鋒尖，線條俐落，造型生動。



79

## A FINE JADE TWIN-DRAGON PENDANT

SPRING AND AUTUMN PERIOD

### 雙龍璜形珮

春秋

2.6cm high; 8.2cm long;  
0.6cm deep



**\$8,000 - \$18,000**

The jade plaque with partial calcification is in arch form, carved in openwork treatment with a pair of sinuous dragons with opened mouths.

玉質，局部鈣化，通體扁平弧形，璜兩端鏤雕側面的龍首圖案，皆口部微張，神情威武。

80

## A CELADON JADE ARCHER'S RING PENDANT

HAN DYNASTY

### 青玉鏤雕龍鳳紋韞形珮

漢

5.6cm high; 4.5cm wide;  
0.6cm deep



**\$8,000 - \$18,000**

The celadon jade plaque with russet inclusions is in a flat chicken-heart shape with a pointed upper end, beautifully carved in low relief and openwork treatment with a ferocious winged dragon with raised head and a smaller phoenix clambering on the edges, with a round aperture in the centre above incised markings.

青玉，間有沁色。韞呈扁平板狀體，正面及背面皆陰刻弧線為飾，中部有圓孔，上有尖角，周邊鏤雕龍鳳紋；龍身較大，背上長羽翅，呈昂首張望狀，右方的鳳體較小巧。

81

## A CARVED ROUND WHITE JADE PLAQUE

YUAN DYNASTY

白玉鏤雕圓形牌  
元

5.5cm diameter; 1.1cm deep

**\$10,000 - \$30,000**

The well-polished pure white jade plaque is in circular form with a domed surface, skilfully carved in openwork treatment in two layers with leafy stems and a pair of bird and beast. With a natural crack.

白玉，晶瑩溫潤，琢成拱面圓形，中央鏤雕兩層花葉，左右並有鳥獸，雕工精細巧妙。此鏤空技法屬當時塞外民族玉器的典型特色，以後已不復見。

82

A CELADON JADE PENDANT WITH  
PHOENIX DESIGN

YUAN/MING DYNASTY

青白玉鳳鳥紋珮  
元明

5.5cm diameter; 0.4cm deep

**\$10,000 - \$30,000**

The well-polished celadon jade with minor russets is in circular shape, carved in openwork treatment with a phoenix in profile, its head featuring triangular eyes, its body finely incised with feathers, perching amidst flowers and clouds.

圓形青白玉，陰刻和鏤雕鳳鳥，眼睛呈三角形，身上羽毛刻劃細緻，其下飾以花朵紋及雲紋。

83

## A CELADON JADE DRAGON PLAQUE

LIAO, JIN AND YUAN DYNASTIES

青玉龍紋牌

遼金元

6.2cm high; 4.7cm wide;  
0.9cm deep**\$16,000 - \$26,000**

The celadon jade with russet inclusions is in rectangular shape, carved on one side with a sinuous dragon in openwork treatment, its scales depicted in crosshatched lines. The back of the plaque is concave and left uncarved, which means it was probably used as a mounted ornament.

青玉，帶沁色。琢成扁長方形，以鏤雕及淺浮雕技法，於正面飾以翔龍，龍身並以斜格網紋刻畫鱗片，背面光素微凹，或可作嵌飾之用。

84

## A FINE RED AGATE BEAST

MING DYNASTY

瑪瑙瑞獸

明

3.2cm high; 6.4cm wide;  
2.6cm deep**\$10,000 - \$30,000**

The extremely rare red agate is well modelled as a reclining mythical beast, its head with big round eyes, big nose, wide open mouth exposing its teeth turned to the right and resting on its forelegs.

Agate has a higher density than jade but it is also crisp, making it difficult to be carved into animal pieces like this one.

極罕見紅色瑪瑙。巧雕一頭瑞獸，呈趴伏狀，頭枕在前掌，向右側視，琢有大圓眼、大鼻、闊嘴及牙齒，造型生動。

瑪瑙的硬度比玉更高，但性脆易裂；琢成動物擺件的難度甚高。





CHARITY SALE

1

A PAIR OF ROUND JADEITE AND  
DIAMOND EARRINGS

翡翠鑽石耳環（一對）

approx. 1.3cm - 1.4cm diameter (each)



**\$23,000**

2

A PAIR OF OVAL JADEITE AND DIAMOND EARRINGS

翡翠鑽石耳環（一對）

approx. 1.3cm high; 1.1cm wide (each)



**\$60,000**



3

A JADEITE AND DIAMOND PUPPY BROOCH/PENDANT

翡翠鑽石小狗胸針/吊墜

approx. 3cm high; 2.7cm wide



**\$120,000**

4

A PAIR OF JADEITE AND DIAMOND LILY EARRINGS

翡翠鑽石花形耳環（一對）

approx. 2.6cm high; 1.8cm wide (each)



**\$88,000**

5

A JADEITE AND DIAMOND CROSS PENDANT

翡翠鑽石十字架吊墜

approx. 6.1cm high; 3.8cm wide; 0.6cm deep



**\$98,000**

6

A JADEITE AND DIAMOND  
DOUBLE HEART  
PENDANT NECKLACE

「心連心」翡翠鑽石吊墜項鍊

(pendant) approx. 5.8cm high;  
2.7cm wide; 0.6cm deep



**\$120,000**

7

A JADEITE AND DIAMOND BOUQUET  
BROOCH/PENDANT



「花團錦簇」  
翡翠鑽石胸針/吊墜

approx. 4cm high; 8.2cm wide

**\$255,000**

8

A JADEITE AND DIAMOND BOUQUET  
BROOCH/PENDANT



「花團錦簇」  
翡翠鑽石胸針/吊墜

approx. 5.7cm high; 9cm wide

**\$350,000**

9

A JADEITE AND DIAMOND GUANYIN PENDANT

翡翠鑽石觀音吊墜

approx. 4cm high; 1.8cm wide; 0.6cm deep



**\$90,000**

10

A PAIR OF JADEITE DOUBLE HOOP EARRINGS

翡翠扣耳環（一對）

approx. 2.8cm high (each)



**\$28,000**

11

A LAVENDER JADEITE GUANYIN PENDANT

紫翡翠觀音玉墜

7.4cm high; 2.8cm wide; 0.9cm deep



**\$75,000**

12

AN ICY JADEITE LEAF  
PENDANT NECKLACE

冰種翡翠葉形吊墜項鍊

(pendant) approx. 5.7cm high;  
3.7cm wide; 0.8cm deep



**\$45,000**



13

A PAIR OF JADEITE AND DIAMOND  
EARRINGS IN CICADA DESIGN

翡翠鑽石蟬形耳環（一對）

approx. 3.8cm high; 1.5cm wide (each)



**\$53,000**

14

A PAIR OF JADEITE AND DIAMOND EARRINGS

翡翠鑽石耳環（一對）

approx. 4.2cm high (each)



**\$42,000**

15

## A JADEITE MONEY TOAD PENDANT

翡翠金蟾吊墜

approx. 3cm high; 1.6cm wide; 1.1cm deep



**\$23,000**

16

## A WHITE JADE BOY PENDANT NECKLACE

「神愛世人」新疆和闐白玉童子吊墜項鍊

(necklace) approx. 54.4cm long  
(pendant) approx. 4.7cm high;  
1.8cm wide; 2cm deep



**\$35,000**

The white jade is carved into a lovely boy, a ring around his waist suspending a cross pendant set with brilliant-cut diamonds.  
白玉圓雕成可愛的童子，其腰間垂綴十字架鑲鑽吊墜，充滿創意童真。

17

A PAIR OF PINK OPAL AND RUBY EARRINGS

粉紅蛋白石紅寶耳環（一對）

approx. 5.9cm high (each)



**\$180,000**

18

A PAIR OF AQUAMARINE AND DIAMOND EARRINGS

海藍寶鑽石耳環（一對）

approx. 5.4cm high (each)



**\$45,000**

19

A RUBY AND DIAMOND RING

紅寶黃寶鑽石指環

(centring) approx. 3.3cm high; 2.8cm wide



**\$180,000**

20

A LAVENDER JADEITE AND DIAMOND RING

紫翡翠鑽石指環

(centring) approx. 2.3cm high; 2cm wide



**\$45,000**

21

A PAIR OF JADEITE AND  
DIAMOND FLOWER EARRINGS

花環形翡翠鑽石耳環（一對）

approx. 3.3cm diameter (each)



**\$98,000**

22

A PAIR OF JADEITE AND  
DIAMOND EARRINGS

翡翠鑽石耳環（一對）

approx. 3cm diameter (each)



**\$75,000**

23

A PAIR OF JADEITE  
DOUBLE HOOP EARRINGS

翡翠扣耳環（一對）

approx. 4.2cm high (each)



**\$75,000**

24

A JADEITE BANGLE

翡翠手鐲

approx. 1cm high;  
7.5cm outer diameter;  
5.2cm inner diameter



**\$120,000**



25

## A JADEITE AND DIAMOND PHOENIX BROOCH

「鳳舞呈祥」翡翠寶石  
鳳鳥胸針

approx. 7.5cm high; 6.9cm wide



**\$75,000**

The beautiful brooch is modelled as a phoenix, the body pavé-set with diamonds, the wings set with numerous translucent jadeite cabochons of various shapes and six rubies, holding a floral spray set with emeralds and ruby with its beak, mounted in 18 karat rose gold and white gold.

以儀態優雅的鳳鳥為設計，身軀密鋪鑽石，羽翅飾以形狀不一、晶瑩透亮的碧綠翡翠和圓形紅寶石。尖喙銜一枝鑲紅綠寶石的小花。鑲18K玫瑰金和白金。

26

## A JADEITE AND DIAMOND RING

「肥美」翡翠鑽石指環

(centring) approx. 2.7cm high;  
2.6cm wide



**\$198,000**

The ring is set with an emerald green oval jadeite cabochon of good translucency and a diamond-set surround, mounted in 18 karat white gold.

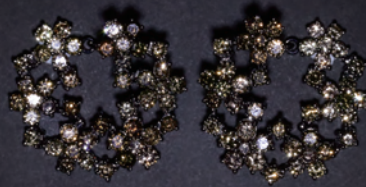
以豐滿的鵝蛋形翡翠為戒面，外圍以鑽石飾邊，鑲18K白金，凸顯優雅高貴的氣派。

27

## A PAIR OF DIAMOND-SET EARRINGS

鑽石耳環（一對）

approx. 2.7cm diameter (each)



**\$68,000**

Each of the earrings is in a circular form, set with brilliant-cut yellowish and brownish diamonds arranged in a floral motif, mounted in 18 karat white gold. A must-have item of subtle beauty.

耳環鑲以茶鑽和啡鑽如朵朵小花，營造低調而高貴的風格。

28

## A PAIR OF JADEITE RUYI LINGZHI EARRINGS

「如意」翡翠靈芝耳環（一對）

approx. 5.4cm high (each)



**\$120,000**

Each of the earrings is set with a diamond-set floral surmount, suspending an oval emerald green jadeite plaque carved with a *lingzhi* spray in low relief, mounted in 18 karat white gold. The *lingzhi* fungi represent fulfilled wishes and longevity, adding an auspicious significance to this lovely design.

耳環垂墜細工浮雕靈芝圖案的橢圓形碧綠翡翠玉片，色彩鮮豔、晶瑩剔透。上綴鑲鑽石花形線條，更見奪目。鑲18K白金。靈芝象徵長壽如意，含意吉祥。



29

AN AMBER AND AGARWOOD  
BEAD NECKLACE

approx. 58.5cm long

琥珀沉香珠鍊

\$58,000

The necklace is composed of 17 graduating irregular amber beads of high translucency, alternated with 18 round agarwood beads with a distinctive fragrance.

項鍊由17顆晶瑩剔透的琥珀珠和18顆沉香木珠相間組成；不僅悅人眼目，更散發寧神幽香。配銀鍍金扣。



30

AN OLD CRYSTAL BRACELET  
WITH AGATE AND PEARLS

approx. 76cm long

天然老水晶  
瑪瑙珍珠手鍊

\$15,000



# 31

## A WELL-CARVED AMBER AND PEARL COURT NECKLACE

approx. 120cm long

刻花琥珀  
配天然珍珠長項鍊

**\$78,000**



The elegant long necklace comprises 108 well-carved amber beads in adorable golden yellow colour, divided into groups of twenty-seven by four sets of natural pearls and bronze spacers, suspending two strings also composed of pearls and bronze.

108顆刻花琥珀珠，呈醉人的金黃色，每27顆間以一組天然珍珠和古銅隔，一端亦垂綴一對珍珠古銅小串，設計高雅大方。

# 32

## A JADEITE AND DIAMOND CHAIN NECKLACE

approx. 47cm - 53cm long

「相連相伴」緬甸翡翠環  
配鑲鑽K金小環項鍊

**\$83,000**



The very elegant necklace is composed of 23 plump jadeite hoops of rich emerald green connected with 24 diamond-set K-gold hoops.

項鍊由23個緬甸翡翠環組成，每個小玉環均圓渾肥美、質地豐厚，並以24個鑲鑽K金小環扣連。



33

## AN OLD AGATE NECKLACE

(necklace) approx. 65cm long  
(pendant) approx. 5.2cm diameter; 0.8cm deep

千年古瑪瑙項鍊

**\$95,000**

The necklace comprises 42 colourful agate beads and a tapered red agate ring from the Han dynasty, suspending a tiny crystal ornament.

項鍊由42顆色彩豐富的瑪瑙珠組成，配漢朝斜邊尖角紅瑪瑙圓環及小巧的古水晶垂飾。





34

**A CARVED AMBER AND  
JADEITE COURT NECKLACE**

approx. 129cm long

刻花琥珀翡翠朝珠

**\$98,000**

The simulating court necklace consists of a strand of 108 carved amber beads, divided into groups of twenty-seven by four jadeite beads, suspending three strands of ten icy white jadeite beads, each strand terminated by a small jadeite gourd which had been a part of old hair pin.

朝珠串由108顆刻花琥珀珠貫穿而成，每隔27顆以一顆翡翠珠間隔，共有4顆。並垂墜3串小珠，每串10顆冰白翡翠小珠，下綴原為舊髮簪飾件的翡翠葫蘆形墜。整體設計典雅秀麗。

朝珠是清朝君臣命婦穿著朝服或吉服時佩戴的飾物。皇帝、皇太后、皇后、文官五品、武官四品以上均需佩戴朝珠。





35

A SILVER AND CRYSTAL BEAD NECKLACE

approx. 73cm long

刻花銀珠配古水晶珠鍊

**\$12,000**



36

A DZI AND CORAL BRACELET

approx. 20cm long

天珠珊瑚手串

**\$12,000**



37

A NATURAL HONEY AMBER NECKLACE

approx. 60.5cm long

天然原礦蜜蠟項鍊

\$42,000



38

A WHITE JADE AND  
AGATE NECKLACE

approx. 76cm long

「風高傲節」  
新疆和闐美玉瑪瑙項鍊

\$45,000

39

AN AMBER BEAD NECKLACE

approx. 51.3cm long

天然原礦琥珀大珠鍊

**\$120,000**



The necklace boasts 17 highly translucent graduating amber beads in the colour of cognac.

精選17顆晶瑩剔透的琥珀珠而成的項鍊，顆顆圓潤飽滿，色澤醉人。

# 40

## A LIULI BEAD NECKLACE

approx. 45.5cm - 63cm long

琉璃珠項鍊

\$80,000



The necklace comprises 35 blue *liuli* glass beads of the Warring States period to early Han dynasty. These beads were popular and fashionable ornaments for royal and important people.

琉璃珠乃戰國至早漢期間，皇廷權貴、達官貴人，以至名媛的時尚飾物。由35顆藍色琉璃珠和「蜻蜓眼」式琉璃珠組成之項鍊，別具歷史價值。



41

A JADEITE HOOP WITH  
DIAMOND AND RUBY  
PENDANT NECKLACE

(pendant) approx. 4.8cm diameter; 1.7cm deep

「圓潤肥美」翡翠環配  
鑽石紅寶壽字項鍊

**\$60,000**

The necklace boasts a plump jadeite ring of high translucency, accented by a diamond and ruby circular surmount in the pattern of the stylised Chinese character "shou" (long life).

項鍊垂墜肥厚潤澤的翡翠圓環，上綴鑲鑽石和紅寶石的圓形壽字紋扣，更見貴氣高雅。

42

A LAVENDER JADEITE  
PEACH PENDANT NECKLACE

(pendant) approx. 6.1cm high; 4.2cm wide; 1.6cm deep

「靈猴拱壽 壽與天齊」  
緬甸天然紫翡翠桃形吊墜項鍊

**\$38,000**



43

A JADEITE BEAD NECKLACE

approx. 100cm long

透冰天然美柔綠翡翠珠鍊

\$25,000



44

A JADEITE BAMBOO TUBE AND  
SILVER BEAD NECKLACE

approx. 44cm - 54cm long

「竹報平安」緬甸翡翠配  
銀珠項鍊

\$45,000



45

A WHITE JADE AND  
AGATE NECKLACE

approx. 80cm long



「俠骨柔腸」  
新疆和闐美玉瑪瑙項鍊

\$45,000

The necklace comprises 36 pure, translucent white jade pebbles from Hetian, the most renowned place of origin of jade stones, accented with an agate tube.

36顆如天河子的白玉珠，是你的和闐玉師傅：

產地正宗、質最優越、種純美而縝密、色之白乃和闐之最，乃崑崙山下新疆和闐羊脂白玉的典範。

46

A PURPLE AND WHITE  
AGATE BEAD NECKLACE

approx. 58cm long



茶紫間白雙色  
瑪瑙珠鍊

\$9,000



47

## A JADEITE INTERLOCKING DRAGON AND AGATE NECKLACE

approx. 68cm - 85cm long

翡翠龍形扣  
瑪瑙項鍊

**\$48,000**

The necklace comprises 13 sets of interlocked green jadeite hoops deftly carved with a dragon motif, alternating with translucent round red agate beads.

項鍊由13組相扣的刻龍紋翡翠環，間以紅瑪瑙圓珠組成，設計典雅。



48

## AN AGATE NECKLACE WITH A WHITE JADE RING

(necklace) approx. 80cm long

(pendant) approx. 3.3cm diameter; 0.6cm deep

瑪瑙白玉環項鍊

**\$15,000**

49

A RARE CARVED  
AMBER NECKLACE

「十八羅漢」  
罕有刻花琥珀項鍊

(necklace) approx. 80cm long  
(pendant) approx. 4.6cm high;  
2.4cm wide; 1cm deep

**\$42,000**

50

AN ICY JADEITE AND  
AGATE LONG NECKLACE

美色純種透冰緬甸翡翠  
襯瑪瑙長鍊

approx. 111cm long

**\$28,000**



51



A "NA XIE NIAN" JADEITE  
BABY BANGLE AND  
LINGZHI PENDANT  
NECKLACE

「那些年」小寶寶翡翠手鐲  
襯緬甸翡翠靈芝配飾項鍊

(necklace) approx. 51cm long  
(pendant) approx. 7.8cm long;  
5.3cm wide; 0.7cm deep

**\$58,000**

The round jadeite baby bangle of emerald green is accented with a jadeite *lingzhi*, signifying a perfect life and a joyful future.

秀巧的碧綠翡翠圓環手鐲，垂飾一片靈芝形玉墜，象徵把幸福美滿的那些年傳承下去。

52



A STERLING SILVER NECKLACE  
WITH A GREEN JADEITE RING

純美翡翠環純銀項鍊

(necklace) approx. 50cm long  
(pendant) approx. 3.7cm diameter;  
0.4cm deep

**\$30,000**

# 53

## AN "EIGHT TREASURES" MULTI-GEM NECKLACE

approx. 49cm long

八寶項鍊

\$35,000



The necklace is a beautiful assortment of various old gemstones and natural materials, including white jade, crystal, agate, turquoise, *chequ* shell and agarwood, making it a real attraction.

色彩繽紛的項鍊，以多種不同形狀的舊玉石和天然物料互相配搭而成，包括白玉、水晶、瑪瑙、松石、砗磲、沉香等，令人目不暇給。

54

AN OLD CORAL AND JADEITE  
COURT NECKLACE

approx. 88cm long

天然原色舊珊瑚襯  
天然緬甸翡翠朝珠

\$138,000



The long necklace comprises 108 red agate beads, divided into four groups with round jadeite beads of apple green.

由108顆紅珊瑚圓珠組成的長項鍊，等距間飾青綠色翡翠圓珠。

紅色象徵吉祥，綠色含蓄高雅，別具韻味。



55

A JADEITE BEAD NECKLACE

approx. 56cm long

翡翠珠鍊

\$128,000



The necklace boasts 47 round jadeite beads of high translucency and beautiful apple green colour.

由47顆晶瑩剔透、色澤明亮的翡翠圓珠組成的項鍊，設計優雅大方。

# 56

## A JINSI NANMU WOOD BEAD NECKLACE

金絲楠木珠鍊

approx. 56cm long

**\$150,000**



The necklace comprises 23 round *jinsi nanmu* beads, alternated with metal spacers.

*Jinsi* (golden-thread) *nanmu* wood is nicknamed "the gem of timber," and is mainly found in southwestern China. It is termed and prized for its elegant grain and shimmering texture. Because of its fragrance, density, resistance to warping, splitting and decaying, *jinsi nanmu* wood was widely used for royal architectural woodworking, such as in the Forbidden City.

項鍊由23顆金絲楠木圓珠間金屬隔組成。

金絲楠木是「木中之寶石」，主要產於中國西南地區。其木紋多樣，如金絲縷縷；材質優良，具芳香氣，硬度適中，不易開裂變形，極為耐腐。故宮、承德避暑山莊等宮殿都用上金絲楠木作樑柱，故又稱之為「皇帝木」。

57



A SILVER NECKLACE WITH  
A HUANG-SHAPED AGATE BEAD

璜形線珠瑪瑙銀項鍊

approx. 65cm long

\$9,800

According to the Record of Rites, there are six kinds of ritual jades used in the rite of offering sacrifice to heaven and earth as well as deities, and one of them is *huang* as featured in this sterling silver necklace.

古帝王以玉做六器，以禮天地四方，包括「以蒼璧禮天，以黃琮禮地，以青圭禮東方，以赤璋禮南方，以白琥禮西方，以玄璜禮北方。」此銀項鍊即以璜形瑪瑙為飾，別具典雅的韻味。

58

A LARGE JADEITE  
PEAPOD PENDANT  
NECKLACE



「多銀多籽」  
翡翠吊墜項鍊

(pendant) approx. 7.6cm high; 2.8cm wide; 1.5cm deep

\$9,000





59

AN OLD DZI BEAD NECKLACE

approx. 55cm - 75cm long

舊工天珠項鍊

\$35,000

The necklace comprises 21 old dzi beads, which are made from agate and inlaid with *chequ* shells or *luili* glass in various archetypal and symbolic patterns such as heaven and earth, mountain and sea, sun and moon, and birds and beasts.

以瑪瑙嵌碑磔或琉璃，及經刻劃和燒製而形成的古天珠，各有獨特優美的圖紋，如天地、山水、日月星辰、鳥獸、閃電、雪花。以21顆天珠組成的項鍊，彌足珍貴。



60

A STRING OF JADEITE BEADS  
WITH A "HAPPY FOOT" PENDANT

approx. 106cm long

「滿足」翡與翠長鍊

\$12,000

61



A HETIAN JADE DROPLET  
PENDANT NECKLACE

水滴形和闐白玉項鍊

(pendant) approx. 3.9cm high;  
2.6cm wide; 0.7cm deep

**\$9,000**

62



A LAVENDER JADEITE  
DOUBLE GOURD  
PENDANT NECKLACE

緬甸嬌紫翡翠  
大吉珮項鍊

(pendant) approx. 4.3cm high;  
2.3cm wide; 0.9cm deep

**\$58,000**

The lavender jadeite is well carved into a plump double gourd.

In the Chinese language, the pronunciation for "gourd" (*hu lu*) is similar to the word for "fortune and wealth" (*fu lu*). Characterised by seeds and intertwining tendrils, the gourd is also connected with fertility and abundance.

嬌柔亮麗的天然紫翡翠，雕琢為潤厚豐滿的大吉葫蘆珮。

葫蘆與「福祿」諧音，加上籽核豐富，象徵多產多子。瓜藤細長，代表綿延萬代，故為中華文化的傳統吉祥物。

63



A LARGE AMBER  
PENDANT NECKLACE

大水滴天然琥珀吊墜項鍊

(pendant) approx. 6.2cm high;  
4.5cm wide; 2.6cm deep

**\$24,000**

64



A LARGE AMBER  
PENDANT NECKLACE

大水滴天然琥珀吊墜項鍊

(pendant) approx. 5.4cm high;  
5.2cm wide; 2.4cm deep

**\$24,000**



CHINESE CHRONOLOGY

中國歷代年表

NEOLITHIC	新石器時代	c. 10 <sup>TH</sup> - 2 <sup>ND</sup> MILLENNIUM BC
SHANG DYNASTY	商	c. EARLY 16 <sup>TH</sup> CENTURY – EARLY 11 <sup>TH</sup> CENTURY BC
ZHOU DYNASTY	周	c. EARLY 11 <sup>TH</sup> CENTURY – 256 BC
WESTERN ZHOU	西周	c. EARLY 11 <sup>TH</sup> CENTURY – 771 BC
EASTERN ZHOU	東周	770 – 256 BC
SPRING AND AUTUMN PERIOD	春秋	770 – 476 BC
WARRING STATES PERIOD	戰國	475 – 221 BC
QIN DYNASTY	秦	221 – 206 BC
HAN DYNASTY	漢	206 BC – AD 220
WESTERN HAN	西漢	206 BC – AD 9
XIN	新	AD 9 – 24
EASTERN HAN	東漢	AD 25 – 220
THREE KINGDOMS	三國	220 – 280
WEI	魏	220 – 265
SHU	蜀	221 – 263
WU	吳	229 – 280
JIN DYNASTY	晉	265 – 420
WESTERN JIN	西晉	265 – 316
EASTERN JIN	東晉	317 – 420
SOUTHERN AND NORTHERN DYNASTIES	南北朝	420 – 589
SONG	宋	420 – 479
QI	齊	479 – 502
LIANG	梁	502 – 557
CHEN	陳	557 – 589
NORTHERN WEI	北魏	386 – 534
EASTERN WEI	東魏	534 – 550
WESTERN WEI	西魏	535 – 556
NORTHERN QI	北齊	550 – 577
NORTHERN ZHOU	北周	557 – 581
SUI DYNASTY	隋	581 – 618
TANG DYNASTY	唐	618 – 907
FIVE DYNASTIES	五代	907 – 960
LIAO DYNASTY	遼	916 – 1125
SONG DYNASTY	宋	960 – 1279
NORTHERN SONG	北宋	960 – 1127
SOUTHERN SONG	南宋	1127 – 1279
WESTERN XIA DYNASTY	西夏	1038 – 1227
JIN DYNASTY	金	1115 – 1234
YUAN DYNASTY	元	1279 – 1368

# CHINESE CHRONOLOGY

## 中國歷代年表

MING DYNASTY 明		1368 – 1644
HONGWU	洪武	1368 – 1398
JIANWEN	建文	1399 – 1402
YONGLE	永樂	1403 – 1425
HONGXI	洪熙	1425
XUANDE	宣德	1426 – 1435
ZHENGTONG	正統	1436 – 1449
JINGTAI	景泰	1450 – 1456
TIANSHUN	天順	1457 – 1464
CHENGHUA	成化	1465 – 1487
HONGZHI	弘治	1488 – 1505
ZHENGDE	正德	1506 – 1521
JIAJING	嘉靖	1522 – 1566
LONGQING	隆慶	1567 – 1572
WANLI	萬曆	1573 – 1619
TAICHANG	泰昌	1620
TIANQI	天啟	1621 – 1627
CHONGZHEN	崇禎	1628 – 1644
QING DYNASTY 清		1644 – 1911
SHUNZHI	順治	1644 – 1661
KANGXI	康熙	1662 – 1722
YONGZHENG	雍正	1723 – 1735
QIANLONG	乾隆	1736 – 1795
JIAQING	嘉慶	1796 – 1820
DAOGUANG	道光	1821 – 1850
XIANFENG	咸豐	1851 – 1861
TONGZHI	同治	1862 – 1874
GUANGXU	光緒	1875 – 1908
XUANTONG	宣統	1909 – 1911
REPUBLIC OF CHINA 中華民國		1912 –
HONGXIAN	洪憲	1915 – 1916
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA 中華人民共和國		1949 –

# CONDITIONS OF SALE

Courtesy of Lisa's Collection, premiums of this Charity Auction will go towards The Hong Kong Federation of Youth Groups to offer diversified and professional services for young people in Hong Kong.

These Conditions of Sale include all terms on which The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office ("the Office") and the seller contract with the buyer. Amendments may be made either by posted notices or oral announcements made prior to, or during the sale. By the seller submitting any lot for sale, and the buyer by participating in bidding at the Charity Auction, in whatever form of bidding, either in person or through a representative, the seller and the buyer respectively agree to be bound by these terms.

## 1. THE OFFICE AS REPRESENTATIVE

Unless stated otherwise, the Office acts as the seller's representative. The property sale contract is therefore made between the seller and the buyer.

## 2. BEFORE THE SALE

### a. Property Examination

Reports on the condition of the property on sale (the "Property") are available upon request. Prospective buyers are strongly advised to personally examine any Property in which they are interested prior to the Charity Auction. Neither the seller nor the Office makes any warranty or gives any guarantee as to the quality or condition of the Property.

### b. Catalogue and Descriptions

All statements and descriptions of the Property in the catalogue, in the condition report or otherwise, made in writing or orally by either the seller or the Office are statements of opinion only, and do not constitute any representation, statement of fact, warranty or assumption of liability by either the seller or the Office. All statements are for guidance only and the buyer must evaluate the Property either personally or by a knowledgeable representative, and the Office does not give any warranty, representation or assumption of liability.

Any reference to particular damage does not suggest that the Property is without any other defect; likewise, the absence of a reference does not imply that the Property is free from damage or restoration. All such references are for guidance only.

Prospective buyers must estimate the price of the Property independently, and without any reliance on any statement or estimation of the seller or the Office. Estimates of the selling price should not be relied on as a statement

that this is the price at which the Property will sell or its value for any purpose whatsoever.

Under no circumstances is the seller or the Office responsible for any errors, deviations or omissions in any catalogue or other supplementary statements.

The Office can offer information of appraisers to prospective buyers upon request. Even if the Office has any relationship with an appraiser, the Office does not assume any responsibility with regard to any appraisal and the relationship between the prospective buyer and any appraiser is a private matter between them.

### c. Buyer's Responsibility

The Property is sold on an "as is, where is" basis without any warranty or representation by the seller or the Office. All buyers must assure themselves as to the condition of the Property and all entries in the catalogue or other printed materials.

## 3. AT THE SALE

### a. Admission

Entry to the Charity Auction is entirely at the discretion of the Office whose decision on this matter is final. The Office has the right to refuse admission to any person, or to refuse participation in the Charity Auction, or to reject any bid.

### b. Registration Before Bidding

All prospective bidders must complete and sign a bidder registration form and provide such verification as to identity that is required by the Office before participating in the Charity Auction. The Office reserves the right to require bank or financial references from any prospective bidder.

### c. Premium Lot

In order to bid on "Premium Lots" (●) prospective bidders must contact the Office at least 5 working days prior to the relevant sale in order to process the pre-registration and to deliver to the Office a deposit of HK\$500,000 or such other higher amount as may be determined by the Office and any financial references, guarantees and/or such other security as the Office may require in its absolute discretion as security for the bid. The Office's decision whether to accept any pre-registration application shall be final.

### d. Bidding as Principal

Unless it has been agreed in writing by the Office before the Charity Auction commences that the bidder is bidding on behalf of an identified third party that is the principal for payment, the bidder is personally liable to meet all payments including the purchase price, the buyer's premium and all other applicable charges.

### e. Absentee Bidding

A prospective buyer who is unable to participate in the Charity Auction in person, by a representative or by telephone, may submit an absentee bid form to the Office before the Charity Auction. The Office will use reasonable endeavours to carry out written bids. If the Office receives identical bids for a particular lot, and such bids are the highest amount, the lot will be sold to the buyer whose written bid was received and accepted by the Office first in time. Under no circumstances is the Office liable for any failure to execute a written bid or for any errors or omissions relating to an absentee bid.

### f. Telephone Bidding

A prospective buyer may make prior arrangements with the Office to bid by telephone. The Office will use reasonable efforts to contact the buyer to enable them to participate in the bidding by telephone. However, the Office does not assume any liability for failure to do so, or for any errors or omissions relating to telephone bidding.

### g. Video or Digital Images

The Office is not liable for any errors that may occur in the operation and in the quality of any video or digital images screened at the Charity Auction.

### h. Reserves

Unless otherwise stated, all lots are offered subject to a reserve, which is a confidential minimum price below which the lot will not be sold. The auctioneer may open the bidding on any lot below the reserve on behalf of the seller. The auctioneer may also, on behalf of the seller, continue the bid by placing consecutive bids or placing bids in response to other bidders.

### i. Auctioneer's Discretion

The auctioneer may, at his sole and absolute discretion to decline any bid, to advance the bidding as he sees fit, to withdraw or divide any lot, or to combine lots. If there is any dispute, or any error, at or after the sale, the auctioneer can determine the successful bidder, continue or cancel the bidding, reoffer or resell the Property. The sale record maintained by the Office is conclusive should any dispute arise.

### j. Successful Bidding and Passing of Risk

Subject to the decision of the auctioneer, the highest bidder will be the buyer and a striking of the hammer marks acceptance of the highest bid and the conclusion of a binding contract for sale between the seller and the buyer. Risk and responsibility for the lot, but not its title, passes to the buyer at the earlier of either ten calendar days from the date of the Charity Auction, or upon collection by the buyer.

## 4. AFTER THE SALE

### a. Buyer's Premium

The buyer agrees to pay to the Office the buyer's premium which is equivalent to 20% of the hammer price on each lot.

### b. Payment and Passing of Title

Immediately after the auctioneer has hit his hammer to conclude a sale, the buyer must provide the Office with his or her name and permanent address. The Office may also require the buyer to provide, and the buyer shall provide if so requested, details of the bank from which payment will be made. The buyer must pay the full amount due (including the hammer price, the buyer's premium and other charges) by 5:00 p.m., on Tuesday, 12 June 2018. The buyer will not acquire title to the lot until all amounts due from the buyer to the Office have been received in cleared funds.

### c. Methods of Payment

The Office welcomes payments in the forms of cash, crossed cheque (made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups"), or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001.

### d. Collection of Purchases

The Office has the right to retain items sold until all payments due have been received in cleared funds and the buyer has fulfilled other terms as may be required by the Office in its sole discretion. Subject to this, and unless otherwise agreed between the Office and the buyer, the buyer shall collect the purchased property before 5:00 p.m., on Tuesday, 12 June 2018.

### e. Removal, Packing, Handling and Shipping

The Office is not responsible for the acts or omissions of third parties whom may be retained to remove, pack, handle or ship the purchased property. The buyer must satisfy himself or herself of the adequacy of any third parties engaged to remove, pack, handle or ship the purchased property, including those which the Office may suggest or introduce and the Office does not accept responsibility or liability for their acts or omissions.

### f. Export Licence

The fact that a buyer may wish to apply for an export licence does not affect the buyer's liability to make full payment by 5:00 p.m., on Tuesday, 12 June 2018. If the buyer is late in making payment the Office reserves the right to levy interest and to seek payment of storage charges. It is the sole responsibility of the buyer to obtain such licences as may be required for the shipment of the purchased property.

### g. Remedies for Non-payment

A buyer who fails to make payment in full in cleared funds by 5:00 p.m., on Tuesday, 12 June 2018 is considered to be in default and the Office shall be entitled in its absolute discretion

to exercise one or more of the following rights or remedies (in addition to asserting any other rights or remedies available in law):

- i. To charge interest at such rate as the Office shall reasonably decide;
  - ii. To hold the buyer responsible for the total amount due and to commence legal proceedings to recover such amount together with interest, legal fees and costs (on an indemnity basis) in accordance with law;
  - iii. To cancel the sale;
  - iv. To resell the property either publicly or in private on such terms as the Office shall deem appropriate;
  - v. To pay the seller an amount equivalent to the net proceeds payable in respect of the amount bid by the defaulting buyer;
  - vi. To reject any defaulting buyer (or his or her representatives) in any future Charity Auctions, or to require the buyer to place a deposit with the Office before bidding;
  - vii. To exercise all rights and remedies available in law to the Office in its capacity as a person holding security over any property owned by the buyer in the possession of the Office, whether by way of pledge, security interest or in any other way. The buyer is deemed to have given such security to the Office which may retain the property by way of collateral security for the obligations of the buyer to the Office; and
  - viii. To take such other action as the Office shall deem necessary or appropriate.
- If the Office shall resell the property as provided for above, the defaulting buyer shall be liable for payment of the deficiency between the total amount originally due to the Office and the price obtained upon resale together with all costs, expenses, damages, legal fees and commissions and premiums of whatever kind associated with both sales or otherwise arising from the default. The Office will assume all rights of the seller if and to the extent that the Office pays the seller any amount as provided for above.

### h. Failure to Collect Purchases

The Office is permitted, at the expense of the buyer, to transfer the property to a third party warehouse if purchases are not collected by 5:00 p.m., on Tuesday, 12 June 2018, irrespective of whether payment has been made or not. The property will only be released after full payment is made of removal, storage, handling, insurance and all other costs incurred, together with the balance of payment due to the Office.

## 5. EXTENT OF LIABILITY OF THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION OFFICE

None of the seller, the Office or their respective representatives are deemed responsible for the accuracy of any statement, either in oral or written form, or for the errors and omissions in the description of the Property or for the faults or defects in any lot, and none give any warranty or guarantee or assume any liability of any kind in respect of any lot with regard to merchantability, fitness for a particular purpose, description, size, quality, condition, attribution, authenticity, rarity, importance, medium, provenance, exhibition history, literature or historical importance. Any warranty of any kind whatsoever is excluded by this paragraph.

The Office shall not be held liable should any disputes arise as to the winning bid, the buyer, the lot number, the placement of any property in the Charity Auction, withdrawal or addition of property at any time, or any changes in terms and conditions of the Charity Auction.

To the extent that the Office is liable in any way to the buyer, the seller shall fully and effectually indemnify the Office for all amounts of losses and damages, including costs.

## 6. COPYRIGHT

The copyright of all contents of this catalogue and the Charity Auction website, including but not limited to text, graphics, drawings, diagrams, photographs and other materials is and shall remain the property of the Office at all times. Neither the Office nor the seller can give any warranty or representation that the buyer will acquire any copyright or other reproduction rights in respect of the property. The duplication of this catalogue, the website or any part of these by the buyer or anyone else without the prior written consent of the Office is prohibited.

## 7. SEVERABILITY

If a court of competent jurisdiction finds any part of these Conditions of Sale to be invalid, illegal or unenforceable, such part shall be discounted and the remaining parts of the conditions shall continue to be valid to the fullest extent permitted by law.

## 8. LAW AND JURISDICTION

The conduct of the Charity Auction, the rights and obligations of the parties as stated in the Conditions of Sale and any issues mentioned in the above shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Hong Kong. By participating in the bidding at the Charity Auction, in whatever form, either in person or through a representative, the buyer is considered to have accepted these Conditions of Sale, and submitted, for the benefit of the Office, to the exclusive jurisdiction of the Hong Kong courts.

*In the event of inconsistency between the English version and the Chinese version, the English version shall prevail.*

# 買賣條款

本慈善拍賣由Lisa's Collection全力支持，所得酬金將撥捐香港青年協會作為青年服務發展經費，讓全港更多青少年受惠。

本買賣條款詳列香港青年協會慈善拍賣辦事處（下稱「本辦事處」）及賣家與買家所訂立之所有合約條款。任何條款之修訂，將於拍賣舉行前、或拍賣進行期間，透過張貼通知、或以口頭形式宣佈。凡於本慈善拍賣提供拍賣品之賣家，及無論透過任何形式參與競投之買家（包括親身競投或透過代理人競投），均受本條款約束。

## 1. 本辦事處之代表身份

除非另行訂明，本辦事處以賣家之代表身份進行拍賣。所有拍賣品之買賣合約由賣家與買家雙方訂立。

## 2. 拍賣前

### a. 檢視拍賣品

在準買家要求下，本辦事處可提供拍賣品狀況報告。本辦事處鄭重建議準買家於慈善拍賣舉行前，親自檢視欲競投之拍賣品。賣家與本辦事處均不會就拍賣品的品質及狀況作出任何保證。

### b. 拍賣圖錄及說明

所有於圖錄、狀況報告或以其他方式（包括口述及書面形式）提供的描述或說明，無論是由賣家抑或本辦事處提供，均只屬意見之陳述，並不構成賣家或本辦事處的任何事實陳述、保證或責任承擔。所有陳述均只作指引之用，買家或其具備有關知識的代表應親自檢查拍賣品，本辦事處不會作出任何保證或責任承擔。

圖錄或狀況報告或會就拍賣品某一瑕疵提供參考，但並不代表該拍賣品沒有其他瑕疵。同樣，倘圖錄或狀況報告沒有描述拍賣品任何瑕疵，亦並不代表該拍賣品完好無缺或未經修補。所有參考均只作指引之用。

買家應自行獨立估計拍賣品之拍賣價，而不應依賴賣家或本辦事處的任何陳述或估價。拍賣品之估價，不應被視為該拍賣品會成功達成買賣的價格，或作任何其他估價用途。

在任何情況下，賣家及本辦事處均毋須就圖錄或其他補充資料內的錯誤、偏差或遺漏而承擔任何責任。

在準買家要求下，本辦事處可就拍賣品提供估價服務。惟無論本辦事處與提供估價之人士的關係為何，本辦事處毋須就估價服務的任何事宜承擔責任。有關估價事宜，屬提供估價之人士及準買家之間的私人事務。

### c. 買家之責任

所有拍賣品均以其拍賣時的狀態出售，賣家或本辦事處均不會對此提供任何保證或陳述。買家有責任查明及了解拍賣品的狀況，圖錄或其他印刷品內提及之事項，並確定自己滿意上述事宜。

## 3. 拍賣


### a. 參與拍賣之資格

本辦事處對任何人士進入慈善拍賣會場的資格，擁有絕對及最終的決定權。同時亦有權拒絕任何人士進入會場、參與本慈善拍賣或作出競投。

### b. 登記參與拍賣

準買家須於參與慈善拍賣前，填妥及簽署競投人登記表格，並連同身份證明文件交予本辦事處。本辦事處保留要求準買家提供銀行或其他財政證明的權利。

### c. 高估價拍賣品

凡有意對「高估價拍賣品」（）作出競投之準買家，必須在有關拍賣日期至少五個工作天前，聯絡本辦事處以進行預先登記，並交付本辦事處港幣 500,000 元或其他更高金額之訂金及有關財務狀況證明、擔保或 / 及其他由本辦事處完全行使之酌情權下所要求的抵押，作為本辦事處就有關競投的保障。對於是否接受任何預先登記申請，本辦事處擁有最終決定權。

### d. 代理競投

除非於慈善拍賣舉行前獲本辦事處書面同意競投人為經確認之第三者的代理人，而該第三者將為已購拍賣品的付款人，否則競投人須以個人承擔法律責任去支付全數款項，包括成交價、買家之酬金及其他相關費用。

### e. 缺席競投

倘準買家未能親身出席、透過代理人或電話參與慈善拍賣，可於慈善拍賣舉行前交

回填寫之缺席競投出價表格，本辦事處將盡力代為進行書面競投。倘某一拍賣品有多於一份競投價相同的競投表格，而該競投價乃該拍賣品之最高競投價，則該拍賣品將由最先送抵有效競投表格至本辦事處者投得。於任何情況下，本辦事處均毋須就任何未能成功進行之書面競投、錯誤或遺漏承擔責任。

### f. 電話競投

倘準買家欲透過電話競投，須於慈善拍賣舉行前聯絡本辦事處以作安排。本辦事處於拍賣時將盡力聯絡準買家，以便該準買家進行電話競投。然而，本辦事處毋須就任何未能成功進行之電話競投、錯誤或遺漏承擔責任。

### g. 錄像或數碼影像

本辦事處毋須就慈善拍賣上因任何錄像或數碼影像之操作及質素所產生的錯誤承擔責任。

### h. 底價

除非另行訂明，所有拍賣品均定有底價。有關底價絕對保密，而該拍賣品將不會以低於底價出售。拍賣官可代表賣家就任何拍賣品以低於底價之價格開始競投。拍賣官亦有權代表賣家作出接連競投，或回應其他競投者的投價而競投。

### i. 拍賣官之權利

拍賣官擁有絕對的決定權拒絕接受或進行任何競投、撤回、分開或合併拍賣任何拍賣品。倘於拍賣進行期間、或結束後有任何爭議或錯誤，拍賣官有權決定成功競投者、繼續進行或取消競投、重新拍賣或出售拍賣品。如有任何爭議，將以本辦事處持有的競投記錄為依歸。

### j. 成功競投及風險轉移

在拍賣官的決定權下，買家將為最高競投價之人士，拍賣官擊槌時顯示最高競投價已獲接受，買家與賣家之合約亦同時訂立。已購置拍賣品的風險及責任（而非其所有權）將於慈善拍賣日起十個日曆天期滿或買家領取拍賣品（以較早日期為準）起轉移至買家。

## 4. 拍賣後

### a. 買家支付之酬金

買家同意在支付拍賣品成交價之外，另向本辦事處支付酬金。酬金相等於拍賣品成交價的百分之二十。



**b. 付款及所有權之轉移**

買家須於拍賣官擊槌決定拍賣品成交後，即時向本辦事處提供其姓名及固定地址。如有需要，本辦事處將要求買家提供付款的銀行資料，買家亦須如實提供。買家須於二零一八年六月十二日（星期二）下午五時前支付全數（包括成交價、買家酬金及其他費用）。在以純淨現金向本辦事處付清全數款項之前，買家將不能獲得已購拍賣品之所有權。

**c. 付款方式**

買家可透過現金或劃線支票(抬頭祈付「香港青年協會」)付款，或將款項直接存入或電匯至恒生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。

**d. 領取已購拍賣品**

在本辦事處以純淨現金收取全數款項，及買家完成在本辦事處絕對決定權下提出的所有要求前，本辦事處有權保留已購拍賣品。受本條款約束，除非本辦事處及買家同意，買家須於二零一八年六月十二日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品。

**e. 拍賣品之移送、包裝、處理及付運**

本辦事處毋須就第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品時之任何行為或遺漏承擔責任。買家必須對第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品之適當與否自行負責，即使有關第三者是由本辦事處因應要求而建議或轉介，本辦事處不會為他們的行為或遺漏負責或承擔責任。

**f. 出口許可證**

買家如欲申請出口許可證，仍須如期於二零一八年六月十二日（星期二）下午五時前付清全數。倘買家逾期付款，本辦事處保留收取利息及貯存費用的權利。

買家須自行負責申請付運有關已購拍賣品可能要求的出口許可證。

**g. 欠付繳款之補償方法**

任何買家倘未能於二零一八年六月十二日（星期二）下午五時前以純淨現金繳付全數款項，則被視為未有履行責任；本辦事處擁有絕對權行使以下一項或多項權利或補償方法（包括法律賦予的任何權利或補償）：

- i. 收取由本辦事處訂定之合理利息；
- ii. 保留權利向買家追討所有款項，必要時展開法律訴訟收回費用，包括利息、訴訟費用及相關法律賦予的其他補償費用；
- iii. 撤回有關買賣；
- iv. 在合適的情況下，於公開或私人場合重新出售有關拍賣品；
- v. 代不履行責任的買家向賣家支付買家應付的拍賣淨價金額；
- vi. 拒絕不履行責任的買家或其代理人於未來之慈善拍賣作出競投，或要求有關買家須就未來的競投向本辦事處支付訂金；
- vii. 就買家擁有本辦事處的拍賣品，本辦事處作為抵押品持有人可行使法律許可下最高程度之權利及補救方法，包括以抵押方式、保證方式或任何其他形式；買家則被視為已授予本辦事處該等擔保，並且本辦事處可保留該拍賣品作為買家對本辦事處的附屬責任；及
- viii. 採取任何本辦事處認為必須及合適的行動。

倘在拍賣品根據上述條款重售後，本辦事處接收之款項低於買家應付之全數款項，買家須支付有關差額及任何因欠付繳款而產生的支出、損壞、訴訟費用、佣金、酬金，以及任何與兩次出售拍賣品有關、或其他因不履行責任而產生的費用。倘本辦事處需就上述條款支付補償賣家的款項，本辦事處有權向買家追討有關金額。

**h. 未領取已購拍賣品**

倘買家未能於二零一八年六月十二日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品，無論有關款項是否已全數付清，則買家授權本辦事處將有關已購拍賣品轉移至第三者，有關費用及風險均由買家承擔。本辦事處將保留該已購拍賣品，直至買家向本辦事處支付所有移送、貯存、處理、保險及其他有關費用，以及付清欠交本辦事處之所有其他款項。

**5. 香港青年協會慈善拍賣辦事處之責任**

賣家、本辦事處及其代表均毋須就任何口述或書面聲明之準確性、任何拍賣品之陳述錯誤與遺漏，及拍賣品的任何缺陷承擔責任；亦不會就拍賣品之出售性、某一用途之適合性、陳述、尺寸、質素、狀況、歸類、真偽、稀有性、重要性、質料、出處、展出歷史、文學或歷史價值，作出任何保證、擔保或承擔任何責任。任何種類的任何保證，均包含在本段之內。

本辦事處毋須就因成功競投、買家、拍賣品編號、慈善拍賣上任何拍賣品之擺放、於慈善拍賣任何時候增加或撤消任何拍賣品、修改慈善拍賣之規則及條款或其他任何事宜而產生之爭議承擔責任。

如本辦事處須以任何形式向買家承擔責任，賣家須完全承擔及賠償本辦事處之一切損害及包括支付費用的損失。

**6. 版權**

本圖錄及慈善拍賣網頁內所有內容，包括但不限於文本、平面圖像、圖畫、圖片、照片及其他物料，於任何時候版權均屬本辦事處所有。本辦事處及賣家均不能向買家就拍賣品之版權及重新製造之權利提供任何保證或聲明。未經本辦事處書面同意，嚴禁任何買家或其他人士複製。

**7. 條款之可分割性**

倘本買賣條款任何部分經管轄法院認定無效、不合法或不能執行，則該部分可不予理會，而餘下條文在法律許可之最大範圍內繼續有效。

**8. 法例及司法權**

慈善拍賣之行動、買賣條款中各方之權利、責任及上述條款提及的任何事宜，均受香港法例規管及按其詮釋。就本辦事處之利益而言，凡參加拍賣之人士，無論透過任何形式參與競投，包括親身競投或透過代理人競投，即代表接受買賣條款，及為本辦事處之利益而言，服從香港各級法院擁有之獨有司法權。

*本條款的英文及中文版本如有任何詮釋上的差異，一概以英文版本為準。*

# THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10AM, 3 JUNE 2018 (SUNDAY) | 5/F HKFYG BUILDING

## BIDDER REGISTRATION FORM

Please hand in the completed form directly to the Bidder Registration Desk on the Auction Date. You may also submit the form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). It must reach us no later than 5p.m., 2 June 2018 (Saturday).

### BIDDER INFORMATION

<b>Name</b> (as per Identity Card / Passport) / <b>Company Name</b>		<b>Gender</b> M / F
<b>Identity Card / Passport / Business Registration No.</b> (Please include a copy of the above document for verification)		
<b>Address</b>		
<b>Tel (Home)</b>	<b>(Office)</b>	<b>(Mobile)</b>
<b>Email</b>		<b>Fax</b>
<b>Bank Account No.</b>		<b>Bank</b>
<b>Name of Account Holder</b>		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
<b>Cardholder Name</b>		
<b>Card No.</b>		<b>Expiry Date</b>
<b>Cardholder Signature</b>		

Unless otherwise agreed in writing prior the sale by The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office that the Bidder is acting as agent on behalf of a third party, potential buyers placing a bid will be accepting personal liability.

### BIDDER'S DECLARATION

I hereby confirm that I have carefully read the "Conditions of Sales" and other terms and conditions as stated in the catalogue and agree to be bound by them. I entrust The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to request bank references relating to the account(s) specified above.

SIGNATURE:

DATE:

### ENQUIRIES

Ms. Brenda Yip (852) 3755 7101      Ms. Chelsea Lee (852) 3755 7102  
Charity Auction Office  
The Hong Kong Federation of Youth Groups  
21/F, HKFYG Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

# 香港青年協會 慈善拍賣

2018年6月3日(星期日)上午10時 | 香港青年協會大廈5樓

## 競投人登記表格

請於拍賣當日將填妥的表格親自交至會場外的競投人登記處，或於2018年6月2日(星期六)下午5時前傳真(852 3755 7155)、電郵(charityauction@hkfyg.org.hk)或郵寄至香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

### 競投人資料

姓名 (須與身份證 / 護照相同) / 公司名稱		性別 男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 (請提供有關證明文件副本)		
地址		
電話 (住宅)	(辦公室)	(手提)
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		

除事先獲香港青年協會慈善拍賣辦事處書面同意競投人為第三者之代理人，準買家須就所有競投負責。

### 競投人聲明

本人在此確認已細心閱讀買賣條款及拍賣圖錄列明的其他規則及條款，並同意接受上述所有條款約束。本人授權香港青年協會慈善拍賣辦事處索取上述帳戶的銀行證明。

簽署:

日期:

### 查詢

葉明煒小姐 (852) 3755 7101      李曉泓小姐 (852) 3755 7102

香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓

香港青年協會慈善拍賣辦事處

# THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10AM, 3 JUNE 2018 (SUNDAY) | 5/F HKFYG BUILDING

## ABSENTEE & TELEPHONE BID FORM

Please return the completed form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). The completed form must reach us no later than 5p.m., 2 June 2018 (Saturday).

### BIDDER INFORMATION

<b>Name</b> (as per Identity Card / Passport) / <b>Company Name</b>		<b>Gender</b> M / F
<b>Identity Card / Passport / Business Registration No.</b> (Please include a copy of the above document for verification)		
<b>Address</b>		
<b>Tel (Home)</b>	<b>(Office)</b>	<b>(Mobile)</b>
<b>Email</b>		<b>Fax</b>
<b>Bank Account No.</b>		<b>Bank</b>
<b>Name of Account Holder</b>		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
<b>Cardholder Name</b>		
<b>Card No.</b>		<b>Expiry Date</b>
<b>Cardholder Signature</b>		
* Please present your Visa / MasterCard / UnionPay in person if you wish to make any purchase with a credit card.		
<b>Name of Contact Person</b> (if any)		
<b>Tel</b>		<b>Fax</b>
<b>Email</b>		

Please check the type of bid you would like to request:

- ☐ Absentee Bid  
☐ Telephone Bid (Bidder will be called shortly before the following Lot is/are offered)

Lot No.	Lot Description	Maximum Price (HK\$) excluding Buyer's Premium (absentee bid only)

## POINTS TO NOTE

1. The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office (The Office) and its employees bear no liability for the authenticity, quality and flaws of the Lot and the responsibility of any failure of the execution of written bids or any errors or omissions involved.
2. Off-increment written bids will be rounded down to the nearest amount consistent with the auctioneer's bidding increments.
3. Lot would be awarded to the Bidder whose Absentee Bid Form is first received and accepted in the case of two or more Bidders bidding the same Lot with the same price.
4. A complete single payment has to be made to The Office for the successful bid by 5p.m., 12 June 2018 (Tuesday). The payment should include the Hammer Price plus an additional of 20% of the Hammer Price as Buyer's Premium, and any other additional fees associated with the Lot.
5. The Office welcomes payments in the forms of cash, crossed cheque (made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups"), or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001.
6. The Buyer may take away the Lot only when the payment is completed.

## BIDDER'S DECLARATION

I hereby request The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to bid on my behalf for the Lot numbered to the maximum price written above, and confirm that I have carefully read, understood and accepted the "Conditions of Sale" and am bound by the terms and conditions as stated in the catalogue that govern all purchases in the Charity Auction.

NAME:

SIGNATURE:

(required to make the bid effective)

DATE:

## ENQUIRIES

Ms. Brenda Yip (852) 3755 7101      Ms. Chelsea Lee (852) 3755 7102  
Charity Auction Office  
The Hong Kong Federation of Youth Groups  
21/F, HKFYG Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong



# 香港青年協會 慈善拍賣

2018年6月3日(星期日)上午10時 | 香港青年協會大廈5樓

## 缺席及電話競投出價表格

請於2018年6月2日(星期六)下午5時前，將填妥的表格傳真(852 3755 7155)、電郵(charityauction@hkfyg.org.hk) 或郵寄至香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

### 競投人資料

姓名 (須與身份證 / 護照相同) / 公司名稱		性別 男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 (請提供有關證明文件副本)		
地址		
電話 (住宅)	(辦公室)	(手提)
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		
* 如閣下希望以信用卡(Visa / MasterCard / UnionPay)付款，請親攜信用卡到慈善拍賣辦事處付款。		
聯絡人姓名 (如有)		
電話	傳真	
電子郵箱		

請選擇閣下之競投方式：

- ☐ 缺席競投  
☐ 電話競投 (慈善拍賣辦事處會於以下拍賣品競投開始前致電閣下)

拍賣品編號	拍賣品名稱	未計算買家酬金之最高競投價 (港幣) (只適用於缺席競投)

## 注意事項

1. 香港青年協會慈善拍賣辦事處(本辦事處)及其員工均毋須就拍賣品之真偽、質素、瑕疵及未能成功進行之競投、錯誤或遺漏承擔任何責任。
2. 閣下的書面競投價將會被大概調整至最接近拍賣官遞增之競投金額。
3. 倘拍賣品有多於一份最高競投價相同的競投表格，最先遞交競投表格並獲接納者有優先權。
4. 買家須於2018年6月12日(星期二)下午5時前全數付款予本辦事處。有關款項應包括成交價、買家之酬金(成交價百分之二十)及其他有關拍賣之費用。
5. 買家可透過現金或劃線支票(抬頭祈付「香港青年協會」)付款，或將款項直接存入或電匯至恒生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。
6. 買家必須付清所有款項，方可領取拍賣品。

## 競投人聲明

本人在此要求香港青年協會慈善拍賣辦事處代表本人參與上述拍賣品之競投，以有關最高競投價為限。本人確認已細心閱讀、明白及接受買賣條款，並同意接受慈善拍賣會上及拍賣圖錄內列明的所有規則及條款所約束。

姓名:

簽署:  
(競投出價表格於簽署後方可生效)

日期:

## 查詢

葉明煒小姐 (852) 3755 7101      李曉泓小姐 (852) 3755 7102  
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓  
香港青年協會慈善拍賣辦事處

# COURSE IN CHINESE ARTEFACTS CONNOISSEURSHIP

Organised by the Continuous Learning Centre of the HKFYG, this Course is taught by Chinese Antique Connoisseur, Dr. Lisa Cheung Chung Lai-seung. Sharing her passion, her experience and her vast store of professional knowledge and expertise, the students will be taught how to identify and appreciate the nuances of Chinese artefacts and antiques.

Held from 31st March to 19th May 2018, Course Contents will include: Introduction to Chinese Art, Antiques and Culture; and Learning about Jade, Ceramics and Other Works of Art. Students will also have the chance to learn about how auctions are run and will have the opportunity to organise and participate in the Charity Auction to be held on 3rd June under professional guidance.

Date: 31 March, 7 & 21 April, 5 & 19 May, 2018 (Saturdays)

Venue: 5/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building,  
21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong



## 古董文物鑑賞與收藏課程

是項課程由香港青年協會持續進修中心主辦，並邀得古董文物鑑賞導師張鍾麗裳博士講授。張博士對中國歷史文化充滿熱忱，透過她分享其豐富經驗及專業知識，學員將有機會學習如何鑑賞古董文物，並增進歷史文化的知識。

第九屆課程於2018年3月31日至5月19日舉行，講授內容包括：古董文物鑑賞收藏與藝術文化修養，以及中國玉器、陶瓷、古玩雜項認識及賞析。此外，學員更在專業指導下，學習如何籌辦並親身參與6月3日之慈善拍賣，從中領悟傳承中華文化的深義。

日期：2018年3月31日、4月7日及21日、5月5日及19日（逢星期六）

地點：香港北角百福道21號香港青年協會大廈5樓



# THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS

HKFYG • HERE FOR YOU

The Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG) is the city's largest youth service organisation. Since its establishment in 1960, the HKFYG has been providing opportunities and facilities for the social, educational, cultural, emotional and physical development of young people. Income is obtained primarily from government subvention, as well as grants from the Community Chest of Hong Kong, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, other trust funds, programme fees, and both private and corporate donations.

The HKFYG, through its youth membership network, provides quality services that address the issues and concerns of young people and promotes healthy all-round development. Over 70 service units organise more than 25,000 activities annually, with attendance to the various programmes now standing at nearly six million a year. 460,000 registered members are engaged through the online platform, *easymember.hk* and the HKFYG app.

## YOUTH S.P.O.Ts

The HKFYG has 22 Youth S.P.O.Ts. These youth centres provide space and opportunity to learn and develop. They focus on *Strengthening Classroom Learning*, *Continuous Learning Opportunities* and *Experiential Learning in a Societal Context*, offering tailor-made programmes in combination with other provided services. Each Youth S.P.O.T. is equipped with both an M21@Youth S.P.O.T. station to facilitate development in creativity and enhance interactions with the community through social media, as well as a LEAD Lab to provide a platform to learning through engineering, art and design. The *NEIGHBOURHOOD First* project has become a core component of community-based services through the S.P.O.Ts, while the *Community Team Sports* project encourages young people to get physical by participating in sporting activities and learning the values that come with team play.

## M21 MULTIMEDIA SERVICES

By using the Internet, social and new media, the HKFYG connects with young people on their terms and through their chosen mode of communication. M21 is a multimedia centre with the slogan, "It's all about YOUTH" and is comprised of the Media Lab, the Media Academy and Media Broadcast. The M21 Youth Production Team gives young people a wide platform for imagination and innovation, and offers them hands-on operational experience in production, which is then screened through the M21 Internet Radio and TV, a broadcast

network linked up with campus TV and community channels for the public.

## COUNSELLING SERVICES

The HKFYG Wellness Mind Centre has consolidated the services of the School Social Work Unit, the Student Guidance Team, the Media Counselling Centre and the Youth Wellness Centre. This is to enhance service delivery by leveraging *Youthline 2777 8899*, uTouch online outreach, stationing school social work teams and student support services to comprehensively address issues related to emotional health, relationships and sex, learning difficulties as well as media literacy.

## YOUTH AT RISK SERVICES

Through existing Outreaching Social Work Teams, Extended Service for Young Night Drifters and the Youth Support Scheme, the HKFYG Youth Crime Prevention Centre (YCPC) provides five categories of service: prevention and education, crisis intervention and professional assessment, counselling and treatment, multi-disciplinary collaboration and advocacy. Innovative and effective services are provided for youth at risk, young offenders, victims and all family members in three main areas: youth crime and deviance, sex-related crises and drug abuse. The *YouthLaw* website and app, along with the YCPC *Hotline 8100 9669*, provide information on youth deviance and delinquency and ways to seek help. The WL Residence provides short term residential service for youth.

## EMPLOYMENT SERVICES

The HKFYG promotes the concept of "life and career planning" for young people and as a result, the Youth Employment Network (YEN) organises diversified activities that include career counselling services to assist and support the transition from school to work. Pioneering entrepreneurial opportunities for young people since 2002, the Federation offers access through Youth Business Hong Kong (YBHK), The HKFYG Jockey Club Social Innovation Centre, Young Entrepreneurial Course and the Social Innovation Challenge. Incubation services, seed funding, co-working spaces, mentorships and business support are also provided. Through the Qianhai Shenzhen-Hong Kong Youth Innovation and Entrepreneur Hub (E Hub) and the annual Global Youth Entrepreneurs Forum, local start-ups are given opportunities to develop business networks outside Hong Kong.

## LEADERSHIP TRAINING

Leadership 21 has, up to now, provided comprehensive leadership training for nearly 150,000 student leaders, numbers that keep on increasing. Numerous programmes are organised, including *Hong Kong 200*, a core project, which focuses on training and service to the community. The *Hong Kong Youth Service Award* recognises and honours outstanding young people who exemplify the true spirit of service to the community. The *Salzburg Global Seminar* was introduced to provide a global perspective through learning from international leaders. Building on its solid foundation of leadership training, The HKFYG Leadership Institute is now preparing to be set up on the premises of the revitalised Former Fanling Magistracy. It will consist of four Schools that emphasise on instilling Leadership Skills, developing Communication Abilities, ensuring Global Understanding and encouraging Public Engagement.

## VOLUNTEER SERVICES

The Youth Volunteer Network (VNET) is the city's largest youth volunteer network, and currently has more than 200,000 registered volunteers who provide more than 800,000 service hours per year. The *Heart to Heart Project* is a unique programme that brings students and corporate volunteers together to serve the needy through sponsored community services. VNET recently launched a brand new search engine, *easyvolunteer.hk*, which matches volunteers' preferences with service opportunities irrespective of time constraints, thus encouraging the spirit of "letting love fill life".

## PARENTING SERVICES

The HKFYG's Parent Support Network (PSN) provides a wide range of parental information, including free mediation services, as well as training courses, talks, support groups, workshops and family activities in community and online. The *Parent-Child Ambassadors Scheme* enables peer to peer support to promote family harmony.

## EDUCATION SERVICES

The HKFYG runs two non-profit kindergartens-cum-nurseries, a non-profit kindergarten, an aided primary school and a Direct Subsidy Scheme EMI (English as a Medium of Instruction) secondary school. In each institution, a stimulating learning environment is provided so that each child will receive a well-rounded, holistic education. The HKFYG LIVING Life Academy (LLA) strives to nurture young people to enjoy life and to see lifelong learning as something that can enable this joy through less formal platforms. The LLA provides a wide range of life-related courses which emphasise interests, hobbies, skills and experience to improve the quality of life.

## CREATIVITY EDUCATION AND YOUTH EXCHANGE

Through cutting-edge one-stop learning model of "Learn • Apply • Exchange" of HKFYG's LEAD (Learning through Engineering, Art and Design) Project, the LEAD Lab and the Centre for Creative Science and Technology (CCST), interest and potential towards STEM education can be unleashed. Diversified science and creativity competitions, including *The Hong Kong Student Science Project Competition*, *The Hong Kong FLL Robotics Tournament*, *The Hong Kong GreenMech Contest* and *The Creative Coder Competition* continue to be organised, nurturing creativity and innovation. To encourage and provide exchange opportunities, the Youth Exchange Unit organises experiential study tours on different themes to the Mainland and overseas, which help shape a deeper understanding of the country, and develop a global perspective.

## LEISURE, CULTURAL AND SPORTS SERVICES

The HKFYG has four camps and outdoor activities centres, which offer diversified training programmes to enhance resiliency and self-confidence, strengthen teamwork and improve communication skills. The HKFYG Zhongshan Sanxiang Youth Training Centre provides experiential learning opportunities on Chinese history, culture and the socio-economic development of villages and towns. Platforms for music and the performing arts include the *Hong Kong Melody Makers a cappella* choir, the *Hong Kong Youth Dance* troupe, the *Hong Kong Youth Band* and the *Hong Kong Youth Percussion*.

## RESEARCH AND PUBLICATIONS

For the past 20 years, the Youth Research Centre (YRC) conducts evidence-based research, along with analytical support on youth concerns. The *Journal of Youth Studies* provides a forum for professional discussion on youth topics for the advocacy of policies for youth services. *Youth I.D.E.A.S. (Ideals, Dedication, Engagement, Aspirations and Service)* is a think tank and with the support of YRC, conducts research in the areas of (1) Employment and Economic Development; (2) Governance and Constitutional Development; (3) Education and Innovation; and (4) Society and Livelihood. The Professional Publications Unit is responsible for Federation books. There are two magazines, the English quarterly, *Youth Hong Kong*, for local and international audiences and the bi-monthly Chinese *Youth S.P.O.T.* magazine which provides a platform for young people to share their stories and experiences.



# 香港青年協會

青協 · 有您需要

香港青年協會（簡稱青協）於1960年成立，是香港最具規模的非牟利青年服務機構。主要宗旨是為青少年提供專業而多元化的服務及活動，使青少年在德、智、體、群、美等各方面獲得均衡發展；其經費主要來自政府津貼、公益金撥款、賽馬會捐助、信託基金、活動收費、企業及個人捐獻等。

青協設有會員制度與各項專業服務，為全港青年及家庭提供支援及有益身心的活動。轄下超過70個服務單位，每年提供超過25,000項活動，參與人次近600萬。青協服務以青年為本，致力拓展下列12項「核心服務」，以回應青少年不斷轉變的需要；同時亦透過「青協 會員易」(easymember.hk)平台及手機應用程式，全面聯繫46萬名登記會員。

## 青年空間

本着為青年創造空間的信念，青協轄下分佈全港各區的22所青年空間，致力聯繫青年，使青年空間成為一個屬於青年、讓青年發展潛能和鍛鍊的活動場所。在專業服務方面，青年空間積極發展及推廣三大支柱服務，包括學業支援、進修增值和社會體驗。各區的M21@青年空間，鼓勵青年發揮創意與想像力，透過媒體製作過程，加強對社區的歸屬感，促進與社區互動。近年青年空間更設有 LEAD Lab，進一步為青少年提供在社區學習創意科藝的平台。「鄰舍第一」計劃也是社區青年工作的重要一環；而「社區體育」計劃則致力培養青年對團隊運動的興趣，從而推動團結、無懼、創新、奮鬥及堅持的信念。

## M21媒體服務

青協致力開拓網上服務、社交網絡及新媒體，緊貼青少年的溝通模式，並主動加強與他們的聯繫。青協轄下M21多媒體互動平台，集媒體實驗、媒體教室和媒體廣播於一身。M21最

大特色是「完全青年」，凝聚青少年組成製作隊伍，以新媒體進行創新和創作；其作品更可透過M21青協網台、校園電視和社區網絡進行廣播，讓他們의創意及潛能得到社會更廣泛認同和肯定。

## 輔導服務

青協的全健思維中心結合學校社會工作組、青苗計劃、媒體輔導中心及青年全健中心的服務，透過「關心一線 2777 8899」、「uTouch」網上外展、駐校社工及學生支援服務，全面為青年提供專業支援及輔導網絡，重點關注青少年的情緒健康、戀愛與性、學習障礙，以及媒體素養。

## 邊青服務

青年違法防治中心透過轄下地區外展社會工作隊、深宵青年服務和青年支援服務，為面對危機、犯罪青少年、受害者及其家人，就「犯罪違規」、「性危機」及「吸毒」三大重點問題，提供預防教育、危機介入與評估，以及輔導治療。另外，中心亦推動專業協作和研發倡導。「青法網」和「違法防治熱線 8100 9669」，為公眾提供青少年犯罪違規的資訊和求助方法。青協於上環永利街亦為有需要的青少年，提供短期住宿服務。

## 就業支援

青協一直倡導「生涯規劃」概念，透過青年就業網絡，恆常舉辦多元化活動和升學就業支援服務，協助青少年順利由學校過渡至工作環境。為協助青少年實踐創業理想，青協自2002年起推行多個重點項目，包括：香港青年創業計劃、青協賽馬會社會創新中心、青年創業學及社創挑戰賽；另亦提供創業孵化計劃、種籽基金、共用辦公空間、創業導師及業務支援等。「前海深港青年夢工場」及每年舉辦的「世界青年創業論壇」則為本地初創青年創業者拓展中國內地及海外市場的商機。

## 領袖培訓

青年領袖發展中心至今已為接近15萬名學生領袖提供有系統及專業訓練，並致力培育本地更多具潛質的青少年。其中《香港200》領袖計劃，每年選拔具領導潛質的青年學生，培養他們願意為香港貢獻的心志。而「香港青年服務大獎」，旨在表揚持續身體力行，以服務香港為己任的青年，期望他們為香港未來添上精彩一筆。中心與國際知名的「薩爾斯堡全球論壇」合作，在港舉辦培訓活動，讓本地青年開拓更廣闊的國際視野。青協已參與活化前粉嶺裁判法院，成為全港首間香港青年協會領袖學院，下設四個院校將重點培訓領袖技巧、傳意溝通、全球視野及社會參與。

## 義工服務

青年義工網絡（簡稱VNET）是香港最大型並以青年為主要對象的義工網絡。現時登記義工人數已超過20萬，每年為社會貢獻超過80萬小時服務。每年舉辦的「有心計劃」，連繫學校與工商企業，合力推動學生服務社區之餘，亦鼓勵企業實踐公民責任。VNET近年推出「好義配」義工搜尋器(easyvolunteer.hk)，讓義工隨時搜尋合適的義工服務機會，真正達致「做義工，好義配」。

## 家長服務

青協設有家長全動網，於網上提供豐富和最新資訊，並在各區提供專業調解服務，協助家長及其青少年子女化解衝突。另亦舉辦多元化的家長學習課程、講座、小組工作坊及家庭教育活動，鼓勵家長和青少年子女增進知識、同步成長。近年推出的「親子調解大使計劃」，旨在強化家長之間的支援網絡，促進家庭和諧。

## 教育服務

青協設有兩所非牟利幼稚園及幼兒園、一所非牟利幼稚園、一所資助小學及一所直資英文中學。五校致力發展校本課程，配以優良師資及具啟發性的教學環境，為香港培養優秀下一代，達致全人教育的目標。青協生活學院則致力鼓勵青年享受生活、學習生活，讓持續學習與生活融為一體。學院的課程環繞興趣、技能和生活體驗，協助參加者拓展個人潛能，促進優質生活。

## 創意交流

青協創意教育組於青年空間成立LEAD Lab，透過著重「學習·應用·交流」的一站式創意科藝課程，致力培養青少年對STEM的興趣和潛能。此外，青協亦透過舉辦「香港學生科學比賽」、「香港FLL創意機械人大賽」、「香港機關王競賽」、「創意編程設計大賽」等，促進青少年的創新思維。此外，青協青年交流部致力提供國際交流機會，藉舉辦內地和海外體驗式考察和交流活動，協助青年加深認識國家發展，並建立國際視野。

## 文康體藝

青協轄下四個營地及戶外活動中心，提供多元的康體設施及全方位訓練活動，增強青少年的抗逆力和個人自信，建立良好溝通技巧和團隊合作精神。設於國內中山三鄉的青年培訓中心，透過考察和體驗活動，促進青少年對中國歷史文化和鄉鎮發展的認識。此外，本會的「香港旋律」青年無伴奏合唱團、「香港起舞」青年舞蹈團、「香港樂隊」青年樂隊組合及「香港敲擊」青年敲擊樂團，致力培育青年對文化藝術的涵養及表演藝術才華，展現他們參與的創意與熱誠。

## 研究出版

青協青年研究中心多年來持續進行有系統和科學性的青年研究。其中《香港青年趨勢分析》及《青年研究學報》，一直為香港制定相關政策和籌劃青年服務，提供重要參考。中心成立的青年創研庫，由本地年輕專業才俊與大專學生組成，就經濟與就業、管治與政制、教育與創新及社會與民生四項專題，定期發表研究報告。此外，青協專業叢書統籌組定期出版各類與青年工作相關的書籍；每季出版的英文刊物《香港青年》，就有關青年議題作出分析和探討，並比較香港與其他區域的青年狀況；雙月刊《青年空間》中文雜誌則為本地年輕人建立平台，分享他們的故事和體驗。

## ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

We sincerely thank the following for their support:

謹此向下列團體及人士致以由衷謝意：

**Lisa's Collection**

**Dr. Lisa Cheung Chung Lai-seung** 張鍾麗裳博士

**Sun Ming Transportation Company Limited** 新明貨運有限公司

**Students of HKFYG Continuous Learning Centre**

**"Course in Chinese Artefacts Connoisseurship"**

香港青年協會持續進修中心「古董文物鑑賞與收藏課程」學員

## CONTACT 聯絡方法

[charityauction.hkfyg.org.hk](http://charityauction.hkfyg.org.hk)



THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION OFFICE  
香港青年協會慈善拍賣辦事處

21/F, THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS BUILDING  
21 PAK FUK ROAD, NORTH POINT, HONG KONG  
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓

TEL 電話 : MS. BRENDA YIP 葉明煒小姐 (852) 3755 7101  
MS. CHELSEA LEE 李曉泓小姐 (852) 3755 7102  
FAX 傳真 : (852) 3755 7155  
EMAIL 電郵 : [charityauction@hkfyg.org.hk](mailto:charityauction@hkfyg.org.hk)  
WEB 網站 : [hkfyg.org.hk](http://hkfyg.org.hk)  
M21青協網台 : [m21.hk](http://m21.hk)



(Quarry Bay MTR Station Exit C, turn right, entrance door 20 metres straight ahead.)  
(鰗魚涌港鐵站C出口右轉步行2分鐘)







[charityauction.hkfyg.org.hk](http://charityauction.hkfyg.org.hk)